

[неофициальный перевод]

**КОНВЕНЦИЯ
ПО ЗАЩИТЕ ПРИРОДНОЙ МОРСКОЙ СРЕДЫ
РАЙОНА БАЛТИЙСКОГО МОРЯ, 1992 Г.
(ХЕЛЬСИНКСКАЯ КОНВЕНЦИЯ)**

(Хельсинки, 9 апреля 1992 года)

(Извлечение)

Договаривающиеся Стороны,

сознавая непреходящую ценность природной морской среды района Балтийского моря, его исключительные гидрографические и экологические особенности и чувствительность его живых ресурсов к изменениям состояния окружающей среды,

помня об историческом, экономическом, социальном и культурном значении района Балтийского моря для благосостояния и развития народов этого региона,

отмечая с глубокой озабоченностью продолжающееся загрязнение акватории Балтийского моря,

заявляя о своей твердой решимости добиться экологического возрождения Балтийского моря путем обеспечения возможности самовосстановления морской среды и сохранения ее экологического баланса,

признавая, что защита и улучшение состояния морской среды Балтийского моря являются задачами, которые не могут быть эффективно решены лишь национальными усилиями, а только в тесном сотрудничестве в масштабе всего региона принятием других соответствующих мер международного характера,

высоко оценивая достигнутые в рамках Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1974 года результаты в области охраны окружающей среды Комиссией по защите морской среды Балтийского моря,

напоминая о соответствующих положениях и принципах Декларации Стокгольмской конференции 1972 года по окружающей среде и Заключительного акта Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе 1975 года (СБСЕ),

желая активизировать сотрудничество с такой компетентной региональной организацией как Международная комиссия по рыболовству в Балтийском море, учрежденной Конвенцией о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах 1973 года (Гданьск, 1973),

приветствуя принятие Декларации по Балтийскому морю всеми прибалтийскими и другими заинтересованными государствами, Европейским экономическим сообществом и соответствующими финансовыми организациями, участвовавшими в Конференции в Роннебю в 1990 году, и совместную комплексную программу, направленную на разработку совместного плана действий в целях восстановления нормального экологического баланса в районе Балтийского моря,

сознавая важность доступности информации и осведомленности общественности, а также работы, проводимой неправительственными организациями, для успешной защиты района Балтийского моря,

приветствуя улучшение возможностей для осуществления более тесного сотрудничества в результате недавних политических перемен в Европе на основе принципов мирного сотрудничества и взаимопонимания,

полные решимости внедрить усовершенствования международной природоохранной политики и законодательства в текст новой Конвенции в целях развития укрепления и совершенствования правового режима защиты

морской среды района Балтийского моря,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Район действия Конвенции

Настоящая Конвенция распространяется на район Балтийского моря. Для целей настоящей Конвенции "районом Балтийского моря" является Балтийское море с входом в Балтийское море, ограниченное параллелью 57°44.43' северной широты, проходящей через пункт Скаген в Скагерраке. Он включает внутренние воды, т.е. для целей настоящей Конвенции воды, расположенные в сторону суши от базовой линии, от которой отмеряется ширина территориального моря, до границы, установленной Договаривающимися Сторонами.

Договаривающиеся Стороны при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документов об одобрении или присоединении, информируют правительство депозитарий об установлении границы своих внутренних вод для целей настоящей Конвенции.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Загрязнение" означает внесение человеком прямо или косвенно в море, включая эстуарий, веществ или энергии, которые могут создавать опасность для здоровья человека, наносить вред живым экосистемам, препятствовать законным видам использования моря, включая рыболовство, ухудшать качество морской воды и уменьшать возможности использования моря для отдыха.

2. "Загрязнение от наземных источников" означает загрязнение моря сбросами с суши от всех видов точечных или рассредоточенных источников, поступающими в море водным или воздушным путем, либо непосредственно с побережья. Оно включает также загрязнение в результате любого преднамеренного удаления с суши на морское дно посредством тоннеля, трубопровода или другим путем.

3. "Судно" означает средства передвижения любого типа, эксплуатируемые в морской среде и включает суда на подводных крыльях, на воздушной подушке, подводные суда, плавсредства и стационарные или плавучие платформы.

4. а) "Захоронение" означает:

и) любое преднамеренное удаление в море или на морское дно отходов или других материалов с судов, прочих искусственных сооружений в море или самолетов;

ii) любое преднамеренное удаление в море судов, других искусственных сооружений или самолетов.

б) "Захоронением" не считается:

и) удаление в море отходов или других материалов, присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, других искусственных сооружений в море, самолетов и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, другими искусственными сооружениями в море и самолетами или доставляемых к судам, искусственным сооружениям в море и самолетам, эксплуатируемым в целях удаления таких материалов, а также тех, которые получены в результате обработки таких отходов или материалов на таких судах,

сооружениях или самолетах;

ii) помещение материалов для целей иных, чем просто их удаление, при условии, что такое помещение не противоречит целям настоящей Конвенции.

5. "Сжигание" означает преднамеренное сжигание отходов или других материалов в море с целью их уничтожения термическим методом. Деятельность, присущая нормальной эксплуатации судов или других искусственных сооружений, выходит за рамки данного термина.

6. "Нефть" означает нефть в любом виде, включая сырую нефть, топливную нефть, нефтяной отстой, нефтяные отходы и очищенные нефтепродукты.

7. "Вредное вещество" означает любое вещество, которое при внесении в море может вызвать загрязнение.

8. "Опасное вещество" означает любое вредное вещество, которое в силу присущих ему внутренних свойств является стойким, токсичным или обладает способностью биоаккумулироваться.

9. "Инцидент загрязнения" означает происшествие или серию происшествий одного происхождения, в результате которого произошел или может произойти сброс нефти или других вредных веществ и которое представляет или может представлять собой угрозу состоянию морской среды Балтийского моря или побережья, или затрагивает соответствующие интересы одной или более Договаривающихся Сторон и требует принятия чрезвычайных мер или других немедленных ответных действий.

10. "Региональная организация по экономической интеграции" означает любую организацию, состоящую из суверенных государств, которой государства-участники передали полномочия по решению вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, включая полномочие заключать международные договоры по указанным вопросам.

11. "Комиссия" означает Комиссию по защите морской среды Балтийского моря, как это определено в [статье 19](#).

Статья 3

Основные принципы и обязательства

1. Договаривающиеся Стороны индивидуально или совместно принимают все надлежащие законодательные, административные или другие соответствующие меры для предотвращения и ликвидации загрязнения в целях содействия обеспечения экологического возрождения района Балтийского моря и сохранения его экологического баланса.

2. Договаривающиеся Стороны принимают принцип предупредительных действий, т.е. принимают превентивные меры в случае, когда имеется основание полагать, что вещества или энергия, внесенные прямо или косвенно в морскую среду, могут создать опасность для здоровья человека, нанести вред живым ресурсам и морским экосистемам и ущерб использованию моря для отдыха, или препятствовать другим законным видам использования моря, даже если отсутствует убедительное доказательство причинной связи между таким внесением и его воздействием.

3. В целях предотвращения и ликвидации загрязнений района Балтийского моря Договаривающиеся Стороны содействуют использованию наилучшей природоохранной практики и наилучшей имеющейся технологии. Если сокращение поступлений в результате использования наилучшей природоохранной практики и наилучшей имеющейся технологии, указанных в [Приложении II](#), не приводит к экологически приемлемым результатам, необходимо принятие дополнительных мер.

4. Договаривающиеся Стороны применяют принцип "загрязнитель платит".

5. Договаривающиеся Стороны обеспечивают проведение измерений и расчетов сбросов в воду и выбросов в атмосферу от точечных источников и поступление в воду и атмосферу от рассредоточенных источников научно обоснованными методами в целях оценки состояния морской среды Балтийского моря и выполнения настоящей Конвенции.

6. Договаривающиеся Стороны делают все возможное для обеспечения того, чтобы осуществление настоящей Конвенции не привело к трансграничному загрязнению районов, расположенных за пределами района Балтийского моря. Кроме того, относящиеся к Конвенции меры не должны приводить к неприемлемым экологически напряженным ситуациям в отношении качества воздуха и атмосферы, воды, почвы и подземных вод, неприемлемому удалению вредных и возросших объемов отходов или увеличению опасности для здоровья человека.

Статья 4

Применение Конвенции

1. Настоящая Конвенция предусматривает защиту морской среды района Балтийского моря, которая включает толщу воды и морское дно, а также живые ресурсы и другие формы жизни в море.

2. Без ущерба для своего суверенитета каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет положения настоящей Конвенции в пределах своего территориального моря и своих внутренних вод посредством своих национальных органов.

3. Настоящая Конвенция не применяется к любым военным кораблям, военно-вспомогательным судам, военным самолетам или иным судам и самолетам, принадлежащим государству или эксплуатируемым и используемым в данное время исключительно для правительенной некоммерческой службы.

Однако каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает посредством принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких судов и самолетов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, чтобы такие суда и самолеты действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, таким образом, который совместим с настоящей Конвенцией.

Статья 5

Вредные вещества

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры по предотвращению и ликвидации загрязнения морской среды района Балтийского моря, вызванного вредными веществами от всех источников, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и с этой целью осуществлять процедуры и меры, указанные в [Приложении I](#).

Статья 6

Принципы и обязательства, касающиеся загрязнения от наземных источников

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры по предотвращению и ликвидации загрязнения района Балтийского моря, поступающего от наземных источников, посредством использования наилучшей природоохранной практики на всех источниках загрязнения и

наилучшей имеющейся технологии на точечных источниках. С этой целью каждая Сторона принимает соответствующие меры на водосборном бассейне Балтийского моря без ущерба для своего суверенитета.

2. Договаривающиеся Стороны осуществляют процедуры и мероприятия, изложенные в [Приложении III](#). С этой целью Договаривающиеся Стороны, в частности, сотрудничают соответствующим образом в разработке и принятии специальных программ, руководств, стандартов и правил, касающихся выбросов в воздух и сбросов в воду, качества окружающей среды, продукции, содержащей вредные вещества и материалы, и их использования.

3. Вредные вещества от точечных источников не должны вводиться прямо или косвенно в морскую среду района Балтийского моря, исключая их поступление в незначительных количествах, без предварительного специального разрешения, выданного соответствующим национальным органом, согласно принципам, изложенным в [правиле 3](#) Приложения III. Такое разрешение может периодически быть предметом пересмотра. Договаривающиеся Стороны обеспечивают мониторинг и контроль за осуществлением разрешенных сбросов в водные объекты и выбросов в атмосферу.

4. Если сброс в водоток, протекающий по территории одной или более Договаривающихся Сторон или образующий границу между ними, может вызвать загрязнение морской среды района Балтийского моря, заинтересованные Договаривающиеся Стороны совместно и, по возможности, в сотрудничестве с третьим заинтересованным или затронутым инцидентом государством принимают надлежащие меры в целях предотвращения или ликвидации такого загрязнения.

Статья 7

Оценка воздействия

1. Когда международное право или национальные правила, применяемые в отношении Договаривающейся Стороны, являющейся Стороной происхождения загрязнения, требуют проведения оценки воздействия на окружающую среду планируемой деятельности, которая может вызвать значительное неблагоприятное воздействие на состояние морской среды района Балтийского моря, такая Договаривающаяся Сторона уведомляет об этом Комиссию и другую Договаривающуюся Сторону, которая может быть затронута трансграничным воздействием на район Балтийского моря.

2. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной происхождения загрязнения, должна вступать в переговоры с другой Договаривающейся Стороной, которая также может быть затронута трансграничным воздействием, всякий раз, когда проведение таких консультаций требует международное право или национальные правила, применяемые в отношении Договаривающейся Стороны, являющейся стороной происхождения загрязнения.

3. Если две или более Договаривающиеся Стороны владеют одним трансграничным водотоком в пределах водосборного бассейна Балтийского моря, такие Стороны сотрудничают в целях проведения всестороннего исследования потенциального воздействия на морскую среду района Балтийского моря в рамках положения об оценке воздействия на окружающую среду, упомянутого в [пункте 1](#) настоящей статьи. Заинтересованные Договаривающиеся Стороны совместно принимают надлежащие меры в целях предотвращения и ликвидации загрязнения, включая кумулятивные вредные последствия.

Статья 8

Предотвращение загрязнения с судов

1. В целях защиты района Балтийского моря от загрязнения с судов Договаривающиеся Стороны принимают меры, предусмотренные в [Приложении IV](#).

2. Договаривающиеся Стороны разрабатывают и применяют единые требования в отношении обеспечения сооружениями для приема судовых стоков с учетом, в частности, особых потребностей пассажирских судов, эксплуатируемых в районе Балтийского моря.

Статья 9

Прогулочные суда

Договаривающиеся Стороны, помимо выполнения тех положений настоящей Конвенции, которые соответствующим образом могут применяться к прогулочным судам, принимают специальные меры по уменьшению вредного воздействия на морскую среду района Балтийского моря при эксплуатации прогулочных судов. Такие меры должны предусматривать, в частности, предупреждение загрязнения воздуха, борьбу с шумами, гидродинамическими последствиями, а также обеспечение соответствующими установками для приема отходов с прогулочных судов.

Статья 10

Запрещение сжигания

1. Договаривающиеся Стороны устанавливают запрет на сжигание в районе Балтийского моря.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать выполнение положений настоящей статьи судами:

- зарегистрированными на ее территории или плавающими под ее флагом;
- осуществляющими в пределах своей территории или территориального моря погрузку веществ/материалов, подлежащих сжиганию; или
- которые предположительно будут осуществлять сжигание в пределах ее внутренних вод и территориального моря.

В случае подозрения о факте осуществления сжигания, Договаривающиеся Стороны сотрудничают в расследовании данного вопроса в соответствии с положением [правила 2](#) Приложения IV.

Статья 11

Предотвращение захоронения

1. Договаривающиеся Стороны запрещают с учетом положений пунктов 3 и 5 настоящей статьи захоронение в районе Балтийского моря.

2. Для захоронения вынутого грунта требуется предварительное специальное разрешение соответствующего национального органа согласно положениям [Приложения V](#).

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить выполнение положений настоящей статьи судами и самолетами:

- зарегистрированными на ее территории или несущими ее флаг;
- принимающими на борт в пределах ее территории или территориального моря вещества, подлежащие захоронению; или

с) предположительно занимающимися захоронением в пределах ее внутренних вод и территориального моря.

4. Положения настоящей статьи не принимаются, если человеческая жизнь, судно или самолет в море находятся под угрозой полного уничтожения или гибели, или в любом случае, когда создается опасность для человеческой жизни, а захоронение представляется единственным способом предотвращения этой угрозы и когда, по всей вероятности, ущерб, причиненный таким захоронением, будет меньше того, который был бы нанесен, если бы захоронение не производилось. Такое захоронение должно осуществляться таким образом, чтобы свести к минимуму возможность ущерба человеческой жизни и жизни моря.

5. В случае захоронения, произведенного в соответствии с положениями [пункта 4](#) настоящей статьи, даются сообщения и принимаются меры в соответствии с [Приложением VII](#), также о таких случаях направляется сообщение в Комиссию в соответствии с положениями [правила 4](#) Приложения V.

В случае, когда имеется подозрение, что захоронение осуществлено в нарушение положений настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны сотрудничают в расследовании данного вопроса в соответствии с положениями [правила 2](#) Приложения IV.

Статья 12

Разведка и разработка морского дна и его недр

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все меры в целях предотвращения загрязнения морской среды района Балтийского моря в результате разведки или разработки своей части морского дна и его недр, или вследствие любой, связанной с этим видом деятельности, а также в целях обеспечения надлежащей готовности к осуществлению немедленных действий по ликвидации последствий инцидента загрязнения, вызванного такими видами деятельности.

2. С целью предотвращения и ликвидации загрязнения, вызванного такого рода деятельностью, Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять процедуры и принимать меры, перечисленные в [Приложении IV](#), насколько это возможно.

Статья 13

Уведомление и консультации об инцидентах загрязнения

1. Когда инцидент загрязнения произошел на территории Договаривающейся Стороны и может вызвать загрязнение морской среды Балтийского моря за пределами ее территории и прилегающего морского района, где она осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, такая Договаривающаяся Сторона безотлагательно уведомляет об этом другие Договаривающиеся Стороны, чьи интересы затронуты или могут быть затронуты.

2. В случае необходимости Договаривающаяся Сторона, упомянутая в [пункте 1](#) настоящей статьи, проводит консультации с целью предотвращения, уменьшения и контроля такого загрязнения.

3. Пункты 1 и 2 применяются также в тех случаях, когда Договаривающаяся Сторона испытала такое загрязнение, поступившее с территории третьей страны.

Статья 14

Сотрудничество в борьбе с загрязнением моря

Договаривающиеся Стороны обязуются индивидуально или совместно принимать все соответствующие меры, предусмотренные в [Приложении VII](#) к настоящей Конвенции, для поддержания надлежащей готовности/способности к проведению операций по борьбе с загрязнением в целях ликвидации или сведения к минимуму последствий таких инцидентов для морской среды района Балтийского моря.

Статья 15

Сохранение природы и биоразнообразия

Договаривающиеся Стороны индивидуально или совместно принимают все соответствующие меры в районе Балтийского моря и прибрежных экосистемах, находящихся под воздействием Балтийского моря, по сохранению природных мест обитания, биологического разнообразия, а также по защите экологических процессов. Такие меры должны быть приняты в целях обеспечения устойчивого использования природных ресурсов в пределах района Балтийского моря. С этой целью Договаривающиеся Стороны стремятся к принятию последующих документов, содержащих соответствующие руководства и критерии.

Статья 16

Передача и обмен информацией

1. Договаривающиеся Стороны регулярно информируют Комиссию о:

- а) юридических, регулирующих или других мерах, принятых в целях выполнения положений настоящей Конвенции, ее Приложений и утвержденных рекомендаций;
- б) эффективности мер, принимаемых для выполнения положений, упомянутых в подпункте "а" настоящего пункта;
- с) проблемах, возникающих при выполнении положений, упомянутых в подпункте "а" настоящего пункта.

2. По просьбе Договаривающейся Стороны или Комиссии Договаривающиеся Стороны предоставляют имеющуюся информацию о выдаче разрешений на сбросы, данные о выбросах или качестве окружающей среды.

Статья 17

Информирование общественности

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают предоставление общественности имеющейся информации о состоянии Балтийского моря и водных объектов, расположенных на его водосборном бассейне, принимаемых или планируемых мерах по предотвращению и ликвидации загрязнения и эффективности таких мер. С этой целью Договаривающиеся Стороны обеспечивают предоставление общественности следующей имеющейся информации:

- а) о выданных разрешениях и требованиях, подлежащих выполнению;
- б) о результатах отборов проб воды и стоков, выполненных в целях мониторинга и оценки, а также о результатах проверки соответствия воды и стоков показателям качества вод или требованиям разрешения;

с) о показателях качества вод.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает предоставление такой информации в любое разумное время, обеспечивает представителям общественности разумные возможности получения за разумную плату копий данных, введенных в регистры.

Статья 18

Защита информации

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из их национальных законодательств и применяемых наднациональных правил по защите информации, касающихся интеллектуальной собственности, включая промышленную и коммерческую тайны или национальную безопасность, а также конфиденциальность данных, представляющих личную интеллектуальную собственность.

2. Если Договаривающаяся Сторона тем не менее принимает решение предоставить такую защищенную информацию другой Договаривающейся Стороне, Сторона, получающая такую защищенную информацию, обязуется уважать конфиденциальность полученной информации и условия ее предоставления, а также использовать такую информацию исключительно в целях, для которых она была предоставлена.

Статья 19

Административная и организационная структура

1. Для целей настоящей Конвенции учреждается Комиссия по защите морской среды Балтийского моря, в дальнейшем именуемая "Комиссией".

2. Комиссия по защите морской среды Балтийского моря, учрежденная согласно [Конвенции](#) по защите морской среды Балтийского моря 1974 года, будет называться Комиссией.

3. Пост председателя Комиссии предоставляется каждой Договаривающейся Стороне поочередно, согласно алфавитному порядку названий Договаривающихся Сторон на английском языке. Председатель выполняет свои функции в течение двух лет и период председательствования не может выступать в качестве представителя своей страны.

В случае, если пост председателя окажется вакантным, председательствующая в Комиссии Договаривающаяся Сторона назначает преемника на этот пост для выполнения функций председателя до истечения срока председательствования этой Договаривающейся Стороны.

4. Сессии Комиссии проводятся по крайней мере один раз в год и созываются председателем. По просьбе Договаривающейся Стороны при условии, что эта просьба поддерживается другой Договаривающейся Стороной, председатель в кратчайший срок созывает чрезвычайную сессию, время и место которой определяет председатель, но не позднее, чем через 90 дней после поступления просьбы.

5. Если настоящая Конвенция не предусматривает иного, решения Комиссии принимаются единогласно.

Статья 20

Обязанности Комиссии

1. В обязанности Комиссии входит:

- а) осуществлять постоянное наблюдение за выполнением настоящей Конвенции;
- б) разрабатывать рекомендации о мерах, относящихся к целям настоящей Конвенции;
- в) рассматривать содержание настоящей Конвенции, включая ее положения, и давать рекомендации Договаривающимся Сторонам о внесении необходимых поправок в текст настоящей Конвенции и предложений к ней, включая изменения в перечнях веществ и материалов, а также о принятии новых положений;
- г) устанавливать критерии борьбы с загрязнением, показатели сокращения загрязнения и задачи, касающиеся мер, предусмотренных, в частности, в [Приложении III](#);
- д) содействовать принятию дополнительных мер по защите морской среды района Балтийского моря в тесном сотрудничестве с соответствующими правительственные органами с учетом положений подпункта настоящей статьи и с этой целью:

КонсультантПлюс: примечание.

В тексте документа при переводе, видимо, допущена опечатка: вместо "подпункта настоящей статьи", следует читать "["подпункта "f"](#) настоящей статьи".

- и) получать из доступных источников, обрабатывать, обобщать и распространять соответствующую научную, техническую и статистическую информацию;
- ii) содействовать проведению научно-технических исследований;
- ф) в соответствующих случаях пользоваться услугами компетентных региональных и других международных организаций для проведения совместных научно-технических исследований, а также других соответствующих мероприятий, относящихся к целям и задачам настоящей Конвенции.

2. Комиссия может брать на себя также другие соответствующие функции, которые могут способствовать достижению целей настоящей Конвенции.

Статья 21

Организация работы Комиссии

1. Рабочим языком Комиссии является английский.
2. Комиссия принимает свои Правила процедуры.
3. Исполнительный орган Комиссии, "Секретариат", находится в Хельсинки.
4. Комиссия назначает исполнительного секретаря и предусматривает назначение другого необходимого персонала, а также определяет обязанности, срок службы и условия работы исполнительного секретаря.
5. Исполнительный секретарь является главным административным должностным лицом Комиссии и выполняет функции, необходимые для исполнения настоящей Конвенции, работы Комиссии, а также для осуществления других задач, возложенных на исполнительного секретаря Комиссией, и ее Правила процедуры.

Статья 22

Финансовое обеспечение Комиссии

1. Комиссия принимает финансовые правила.
2. Комиссия принимает годовой или двухгодичный бюджет

предполагаемых расходов, а также рассматривает бюджетные предположения на следующий финансовый период.

3. С учетом пункта 4 настоящей статьи общий бюджет, включая любой дополнительный бюджет, утвержденный Комиссией, формируется за счет равных взносов Договаривающихся Сторон, кроме Европейского экономического сообщества, если Комиссия единогласно не примет иного решения.

4. Европейское экономическое сообщество вносит не более 2,5% административных расходов бюджета.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с участием в работе Комиссии ее представителей, экспертов и советников.

Статья 23

Право голоса

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет один голос в Комиссии, за исключением положения, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи.

2. Европейское экономическое сообщество и любая другая региональная организация по экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, относящимся к их компетенции, располагая количеством голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Договаривающимися Сторонами Конвенции. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса и наоборот.

Статья 24

Научно-техническое сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны обязуются непосредственно или в соответствующих случаях через компетентные региональные или другие международные организации осуществлять сотрудничество в проведении научных, технических и других исследований и обмен данными, а также другой научной информацией в целях настоящей Конвенции. В целях содействия проведению исследований и мониторинга в районе Балтийского моря Договаривающиеся Стороны обязуются гармонизировать свою политику в отношении процедуры выдачи разрешений на проведение таких видов деятельности.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются без ущерба для [пункта 2](#) статьи 4 непосредственно или в соответствующих случаях через компетентные или другие международные организации содействовать проведению исследований, проводить, поддерживать и вносить свой вклад в программы, направленные на разработку методов и средств оценки характера и степени загрязнения, путей и участков его переноса, степени риска и средств его ликвидации в районе Балтийского моря и, в частности, разрабатывать альтернативные методы обработки, удаления и уничтожения таких материалов и веществ, которые могут вызвать загрязнение морской среды района Балтийского моря.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются без ущерба для [пункта 2](#) статьи 4 настоящей Конвенции непосредственно или, в соответствующих случаях, через компетентные региональные или другие международные организации осуществлять сотрудничество на базе информации и данных, полученных в соответствии с [пунктами 1](#) и [2](#) настоящей статьи, при разработке сопоставимых методов наблюдения, проведении основных научных исследований и принятии дополнительных или совместных программ

мониторинга.

4. Организация и объем работ, связанных с выполнением задач, указанных в предыдущих пунктах настоящей статьи, в первую очередь определяются Комиссией.

Статья 25

Ответственность и ущерб

Договаривающиеся Стороны обязуются совместно разрабатывать и принимать правила, касающиеся вопросов ответственности за ущерб, нанесенный в результате действия или бездействия в нарушение положений настоящей Конвенции, включающих, в том числе, пределы ответственности, критерии и процедуры установления ответственности и возможные средства судебной защиты.

Статья 26

Урегулирование споров

1. В случае возникновения споров между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, они должны стремиться к его решению путем переговоров. Если заинтересованные Стороны не могут прийти к согласию, они должны обратиться за услугами или совместно просить о посредничестве третью Договаривающейся Сторону, компетентную международную организацию или компетентное лицо.

2. Если заинтересованные Стороны не смогли разрешить свой спор посредством переговоров или не смогли прийти к согласию относительно выше указанных мер, такие споры с общего согласия выносятся на рассмотрение специально учрежденного арбитражного суда, постоянно действующего арбитражного суда или Международного суда.

Статья 27

Гарантирование определенных свобод

Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано, как посягательство на свободу судоходства, рыболовства, морских научных исследований и прочих форм законного использования открытого моря, а также на право мирного прохода через территориальное море.

Статья 28

Статус Приложений

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

Статья 29

Отношение к другим Конвенциям

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон по ранее заключенным договорам, а также по договорам, которые могут быть заключены в будущем, в развитии основных принципов морского права, заложенных в основу настоящей Конвенции, в

частности, положение о предотвращении загрязнения морской среды.

Статья 30

Конференция в целях пересмотра Конвенции или внесения в нее поправок

С целью общего пересмотра текста настоящей Конвенции или внесения в него поправок может быть созвана конференция с согласия Договаривающихся Сторон или по просьбе Комиссии.

Статья 31

Поправки к статьям Конвенции

Каждая Договаривающаяся Сторона может предложить поправки к статьям настоящей Конвенции. Любая такая предложенная поправка представляется правительству-депозитарию, которое направляет ее всем Договаривающимся Сторонам. Стороны в кратчайшие сроки после получения сообщения информируют правительство-депозитарий о принятии или отклонении указанной поправки.

Предложенная поправка по просьбе любой Договаривающейся Стороны рассматривается Комиссией. В этом случае применяется процедура, изложенная в [пункте 4](#) статьи 19. В случае принятия такой поправки Комиссией, применяется процедура, указанная в пункте 2 настоящей статьи.

2. Комиссия может рекомендовать поправки к статьям настоящей Конвенции. Любая такая рекомендованная поправка представляется правительству-депозитарию, которое направляет ее всем Договаривающимся Сторонам. Стороны в кратчайшие сроки после получения такого сообщения уведомляют правительство-депозитарий о принятии или отклонении указанной поправки.

3. Поправка вступает в силу по истечении девяноста дней с момента получения правительством-депозитарием уведомлений всех Договаривающихся Сторон о принятии такой поправки.

Статья 32

Поправки к Приложениям и принятие таких приложений

1. Любая поправка к Приложениям, предложенная Договаривающейся Стороной, направляется правительством-депозитарием другим Договаривающимся Сторонам и рассматривается Комиссией. В случае ее принятия Комиссией, поправка направляется Договаривающимся Сторонам с рекомендацией о ее принятии.

2. Любая поправка к Приложениям, рекомендованная Комиссией, направляется правительством-депозитарием Договаривающимся Сторонам и рекомендуется для принятия.

3. Такая поправка считается принятой по истечении установленного Комиссией срока, если в течение этого периода времени ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменном виде правительство-депозитарий о своем возражении против этой поправки. Принятая поправка вступает в силу в срок, установленный Комиссией.

Определенный Комиссией период продлевается на дополнительный срок в шесть месяцев и дата вступления в силу поправки соответственно откладывается, если, в исключительных случаях, любая Договаривающаяся Сторона до истечения установленного Комиссией срока информирует

правительство-депозитарий о том, что, несмотря на ее намерение принять упомянутую поправку, конституционные требования, необходимые для такого принятия, еще не выполнены.

4. Приложение к настоящей Конвенции может быть принято в соответствии с положениями настоящей статьи.

Статья 33

Оговорки

1. Положения настоящей Конвенции не подлежат оговоркам.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют тому, чтобы Договаривающиеся Стороны в течение периода времени, не превышающего одного года, приостановили применение Приложения к настоящей Конвенции или части его, или поправки к нему; после того, как данное Приложение или поправка к нему вступят в силу. Любая Договаривающаяся Сторона Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1974 года, которая после вступления в силу настоящей Конвенции приостанавливает применение какого-либо приложения к ней или части его, применяет соответствующее приложение к Конвенции 1974 года или части его на период приостановки применения Приложения к настоящей Конвенции или части его.

3. Если после вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающаяся Сторона применяет положение пункта 2 настоящей статьи, она информирует другие Договаривающиеся Стороны в момент принятия Комиссией поправки к Приложению или нового приложения о тех положениях, применение которых будет приостановлено в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 34

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 9 апреля 1992 года по 9 октября 1992 года государствами и Европейским экономическим сообществом, участвовавшими в Дипломатической конференции по защите морской среды района Балтийского моря, состоявшейся в Хельсинки 9 апреля 1992 года.

Статья 35

Ратификация, одобрение и присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или одобрению.

2. Настоящая Конвенция после ее вступления в силу открыта для присоединения любого другого государства или региональной организации по экономической интеграции, заинтересованных в достижении целей настоящей Конвенции, при условии, что это государство или такая организация приглашены всеми Договаривающимися Сторонами. В случае ограниченной компетенции этой региональной организации по экономической интеграции, ее полномочия и условия участия могут быть согласованы между Комиссией и данной заинтересованной организацией.

3. Ратификационные грамоты и документы об одобрении или присоединении сдаются на хранение правительству-депозитарию.

4. Европейское экономическое сообщество и любая региональная организация на экономической интеграции, которая становится Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции, по вопросам,

относящимся к ее компетенции, от своего имени осуществляет свои права и выполняет обязательства, возложенные настоящей Конвенцией на их государства-участников. В этом случае государства-члены таких организаций не имеют права индивидуально осуществлять свои права.

Статья 36

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двух месяцев с момента сдачи на хранение ратификационных грамот или документов об одобрении всеми государствами, подписавшими настоящую Конвенцию и граничащими с Балтийским морем, а также Европейским экономическим сообществом.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует или одобрит настоящую Конвенцию в период до или после сдачи на хранение последней ратификационной грамоты или документа об одобрении, упомянутых в [пункте 1](#) настоящей статьи, настоящая Конвенция вступает в силу или по истечении двух месяцев с даты сдачи на хранение таким государством ратификационной грамоты или документа об одобрении, или с даты вступления настоящей Конвенции в силу, в зависимости оттого, какая из этих дат наиболее поздняя.

3. Для каждого государства или региональной организации по экономической интеграции, которые присоединяются к Конвенции, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двух месяцев с даты сдачи на хранение таким государством или региональной организацией своих документов о присоединении.

4. После вступления в силу настоящей Конвенции, [Конвенция](#) по защите морской среды района Балтийского моря, подписанный в Хельсинки 22 марта 1974 года, с поправками к ней прекращает свое действие.

5. Несмотря на положение пункта 4 настоящей статьи, поправки к приложениям упомянутой Конвенции, принятые Договаривающимися Сторонами, продолжают применяться в течение периода времени между подписанием настоящей Конвенции и ее вступлением в силу до тех пор, пока в Приложения к настоящей Конвенции не будут внесены соответствующие поправки.

6. Несмотря на положения [пункта 4](#) настоящей статьи, рекомендации и решения, принятые в рамках упомянутой [Конвенции](#) 1974 года, продолжают применяться в пределах, совместимых с настоящей Конвенцией, или точно ограниченных ею или каким-либо решением, принятым в рамках настоящей Конвенции.

Статья 37

Выход из Конвенции

1. В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции путем направления письменного уведомления об этом правительству-депозитарию. Такой выход приобретает силу для данной Договаривающейся Стороны 30 июня года, следующего за годом, когда правительство-депозитарий получило уведомление о выходе из Конвенции.

2. В случае получения уведомления о выходе из Конвенции Договаривающейся Стороны, правительство-депозитарий созывает совещание Договаривающихся Сторон с целью рассмотрения последствий такого выхода.

Статья 38

Депозитарий

Правительство Финляндии, действующее в качестве депозитария, осуществляет:

а) уведомление всех Договаривающихся Сторон и исполнительного секретаря о:

и) подписании;

ii) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа об одобрении или присоединении;

iii) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

iv) любой предложенной или рекомендованной поправке к любой статье или Приложению, или о принятии нового приложения, а также дате вступления в силу такой поправки или нового приложения;

v) любом уведомлении о дате его получения в соответствии со [статьями 31 и 32](#);

vi) любом уведомлении о выходе из настоящей Конвенции и дате, с которой такой выход приобретает силу;

vii) любом другом действии или уведомлении, касающемся настоящей Конвенции;

б) передачу заверенных копий настоящей Конвенции государствам или региональным организациям по экономической интеграции, присоединяющимся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Хельсинки девятого апреля одна тысяча девятьсот девяносто второго года в одном аутентичном экземпляре на [английском языке](#), который сдается на хранение Правительству Финляндии. Правительство Финляндии направит заверенные копии Конвенции всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию.

(Подписи)

Приложение I

ВРЕДНЫЕ ВЕЩЕСТВА

Часть 1

Общие принципы

1. Введение

С целью выполнения требований соответствующих частей [Конвенции](#) Договаривающиеся Стороны используют следующую процедуру определения и оценки вредных веществ, указанную в [пункте 7](#) статьи 2.

1.1. Критерии распределения веществ

Определение и оценка веществ должны основываться на свойственных веществам качествах, а именно:

- устойчивость;

- токсичность или другие вредные качества;

- тенденция к биоаккумуляции,

а также на характеристиках, способных вызвать загрязнение окружающей среды, таких как:

- соотношение между наблюдаемыми концентрациями и концентрациями, не вызывающими видимых последствий;
- риск эвтрофикации, вызванной антропогенными причинами;
- значение в контексте трансграничного переноса или на большие расстояния;
- риск нежелательных изменений в состоянии экосистемы и необратимость или длительность воздействия;
- радиоактивность;
- серьезное препятствие для добычи морепродуктов или других видов законного использования моря;
- модель распространения (т.е. вовлечение в этот процесс количества, способ использования и вероятность достижения морской среды);
- подтвержденные канцерогенные, тератогенные или мутагенные свойства веществ, проявляющихся в морской среде или через нее.

Эти характеристики не обязательно являются равноценными для определения и оценки конкретного вещества или группы веществ.

1.2. Приоритетные группы вредных веществ

Договаривающиеся Стороны должны в своих превентивных мерах отдавать приоритет следующим группам веществ, общепризнанных как вредные вещества:

- a) тяжелые металлы и их соединения;
- b) галогенорганические соединения;
- c) органические соединения фосфора и олова;
- d) пестициды, такие как фунгициды, гербициды, инсектициды, слизициды, и химикаты, используемые как предохранительные средства в лесном хозяйстве, производстве лесоматериалов, целлюлозно-бумажной промышленности, кожевенной и текстильной промышленности;
- e) нефтепродукты и углеводороды, входящие в состав топлив;
- f) другие органические соединения, опасные именно для морской среды;
- g) соединения азота и фосфора;
- h) радиоактивные вещества, включая отходы;
- i) неразлагаемые материалы, которые могут плавать на поверхности, в толще воды, либо опускаться на дно;
- j) вещества, которые могут оказать серьезное воздействие на вкус и/или запах морских продуктов, потребляемых человеком, либо воздействовать на вкус, запах, цвет, прозрачность и другие характеристики воды.

Часть 2

Запрещенные вещества

С целью защиты района Балтийского моря от воздействия опасных веществ, Договаривающиеся Стороны запрещают полностью или частично использование следующих веществ в районе Балтийского моря и на его водосборном бассейне:

2.1. Вещества, запрещенные для использования в качестве конечного продукта, за исключением в качестве лекарственных препаратов:

ДДТ (1,1,1-Трихлор-2,2-ди(хлорфенил-этан) и его производные ДДЕ и ДДД;

2.2. Вещества, запрещенные для любого применения, за исключением их использования в существующих замкнутых системах оборудования до конца срока их службы или для научных исследований, прикладных и аналитических целей:

- a) РВС (ПХБ - полихлорированные бифенилы);

б) РСТ (ПХТ - полихлорированные терфенилы).

2.3. Вещества, запрещенные для некоторых видов применения:

Оловоорганические соединения, применяемые для получения противообрастающих красок, предназначенных для судов длиной не менее 25 м и рыбных садков.

Часть 3

Пестициды

Для защиты района Балтийского моря от воздействия опасных веществ Договаривающиеся Стороны должны стремиться сократить до минимума и, где возможно, запретить использование следующих веществ в качестве пестицидов в районе Балтийского моря и его водосборном бассейне:

	Номер по списку ООН
Акрилонитрил	107131
Альдрин	309002
Арамит	140578
Соединения кадмия	-
Хлордан	57749
Хлордекон	143500
Хлордимеформ	6164983
Хлороформ	67663
1, 2-Дибромэтан	106934
Диэлдрин	60571
Эндрин	72208
Фторуксусная кислота и ее производные	7664393, 144490
Гептахлор	76448
Изобензол	297789
Изодрин	465736
Келеван	4234791
Соединения свинца	-
Соединения ртути	-
Морфамкват	4636833
Нитрофен	1836755
Пентахлорфенол	87865
Полихлорированные терпены	8001501
Хинизин	82688
Соединения селена	-
2, 4, 5-Т	93765
Токсафен	8001352

Приложение II

КРИТЕРИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАИЛУЧШЕЙ ПРИРОДООХРАННОЙ ПРАКТИКИ И НАИЛУЧШЕЙ ИМЕЮЩЕЙСЯ ТЕХНОЛОГИИ

Правило 1

Общие положения

1. Согласно существующим частям настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны используют критерии наилучшей имеющейся технологии, перечисленные ниже.
2. В целях предотвращения и ликвидации загрязнения Договаривающиеся Стороны используют наилучшую природоохранную практику на всех источниках загрязнения и наилучшую имеющуюся технологию на точечных источниках, сокращая до минимума или прекращая сбросы в воду и выбросы в атмосферу из всех источников путем обеспечения стратегии контроля.

Правило 2

Наилучшая природоохранная практика

1. Термин "Наилучшая природоохранная практика" означает применение наиболее соответствующих комбинаций и мер. Для отдельных случаев, как минимум, должны быть приняты к рассмотрению следующие ранжированные группы мер:
 - обучение и информирование общественности и пользователей об экологических последствиях выбора данного вида деятельности и выбора выпускаемой продукции, ее использования и окончательного удаления;
 - разработка и применение Кодексов наилучшей природоохранной практики, которые охватывают все аспекты жизнедеятельности продукции;
 - обязательная маркировка, информирующая общественность и потребителей об экологическом риске, связанном с продукцией, ее использованием и окончательным удалением;
 - наличие систем сбора и удаления;
 - сбережение ресурсов, включая энергию;
 - переработка, извлечение полезных компонентов и повторное использование;
 - избежание использования вредных веществ и продукции, образование вредных отходов;
 - применение экономических мер к видам деятельности, к продукции или к группам продукции и эмиссиям;
 - система лицензирования, включающая ряд ограничений или запрет.
2. При определении, какая комбинация мер представляет собой наилучшую практику в целом или в отдельных случаях, особое внимание должно быть уделено:
 - принципу осторожности;
 - экологическому риску, связанному с продукцией, ее производством, использованием и окончательным удалением;

- отказу от экологически вредных видов деятельности или замене на менее загрязняющие виды деятельности, отказу от использования вредных веществ или замена их на менее вредные вещества;
- масштабу использования;
- потенциальной пользе для окружающей среды или наказанию за замену материалов или деятельности;
- прогрессу и изменениям в научных знаниях и понимании;
- срокам осуществления;
- социальному и экономическому значению.

Правило 3

Наилучшая имеющаяся технология

1. Термин "Наилучшая имеющаяся технология" принят для определения последней стадии развития процессов, оборудования или методов деятельности, которая отражает практическую пригодность данной меры для ограничения сбросов.

2. При определении наилучшей имеющейся технологии, создают ли набор процессов, оборудования и методов действия в целом или в отдельных случаях, особое внимание необходимо уделять:

- сопоставимым процессам, средствам или методам работы, которые успешно прошли испытания;
- технологическим новшествам и изменениям в научных знаниях и понимании;
- экономической целесообразности и осуществимости такой технологии;
- срока применения;
- характеру и объему эмиссий;
- безотходной технологии;
- принципу предосторожности.

Правило 4

Будущее усовершенствование

Таким образом следует, что "наилучшая природоохранная практика" и "наилучшая имеющаяся технология" со временем изменяются в свете технологического прогресса, экономических и социальных условий, а также перемен в научных знаниях и понятиях.

Приложение III

КРИТЕРИЙ И МЕРЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОТ НАЗЕМНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Правило 1

Общие положения

Согласно соответствующим частям данной [Конвенции](#) Договаривающиеся Стороны применяют критерии и меры, изложенные в настоящем Приложении, на всем водосборном бассейне и принимают во внимание принципы

наилучшей природоохранной практики (ВЕР) и наилучшей имеющейся технологии (ВАТ), изложенные в [Приложении II](#).

Правило 2

Особые требования

1. Муниципальные сточные воды должны очищаться по меньшей мере биологическими или другими равноценными эффективными методами с целью снижения уровня основных параметров загрязнения. Значительное сокращение уровня должно быть достигнуто по биогенным веществам.

2. Использование водных ресурсов на промышленных предприятиях, по возможности, должно быть направлено на замкнутые или полузамкнутые системы водопользования для избежания образования сточных вод.

3. Сточные воды должны очищаться раздельно до смешивания с разбавляющими водами.

4. Сточные воды, содержащие вредные вещества или другие соответствующие вещества, не должны очищаться вместе с другими сточными водами, если при этом не достигается снижения количества загрязняющих веществ в стоке, равное количеству при раздельной очистке каждого отдельно взятого потока сточных вод. Повышение качества сточных вод не должно приводить к значительному увеличению количества вредного осадка (ила).

5. Предельные значения для сбросов в воду и выбросов в атмосферу, содержащих вредные вещества, должны быть указаны в специразрешениях.

6. Промышленные предприятия и другие точечные источники, подключенные к муниципальным очистным сооружениям, должны использовать наилучшую имеющуюся технологию для удаления вредных веществ, которые не могут быть обезврежены на муниципальных очистных сооружениях или которые могут нарушить технологические процессы на таких сооружениях. Кроме того, должны приниматься меры в соответствии с наилучшей природоохранной практикой.

7. Загрязнение, поступающее от рыбоводческих предприятий, должно быть предотвращено и ограничено путем применения наилучшей природоохранной практики и наилучшей имеющейся технологии.

8. Поступление загрязнения из рассредоточенных источников, включая сельскохозяйственные, должно быть ограничено путем применения наилучшей природоохранной практики.

9. Используемые пестициды должны соответствовать критериям, установленным Комиссией.

Правило 3

Принципы выдачи разрешений промышленным предприятиям

Договаривающиеся Стороны берут на себя обязательство применять следующие принципы и процедуры при выдаче разрешений, упомянутых в [пункте 3](#) статьи 6 настоящей Конвенции:

1. Владелец промышленного предприятия должен представить в форме заявки данные и информацию соответствующим национальным административным органам. Владельцу рекомендуется провести переговоры с соответствующими национальными органами относительно данных, требуемых для подачи заявки в (соглашение об объеме и характере требуемой информации и инспектировании).

По крайней мере, в заявку должны быть включены следующие данные и информация:

Общая информация

- название, отрасль, местонахождение, количество работающих;

Положение дел в настоящий момент и/или планируемая деятельность:

- место сброса и/или выброса;

- тип производства, объем производства и/или переработки;

- производственные процессы;

- тип и количество сырья, веществ и/или промежуточной продукции;

- объем и качество неочищенных сточных вод и неочищенных газовых выбросов, поступающих от всех соответствующих источников (например, производственная вода, охлаждающая вода);

- очистка сточных вод и отходящих газов с учетом типа, процесса и эффективности предварительной и/или окончательной очистки;

- очищенная сточная вода и газовые выбросы с учетом их количества и качества на выходе сооружения предварительной и/или окончательной очистки;

- количество и качество твердых и жидкых отходов, образуемых во время технологического процесса и в результате очистки сточных вод и отходящих газов;

- обработка твердых и жидкых отходов;

- информация о мерах по предотвращению нарушений процесса и аварийных сбросов;

- положение дел в настоящий момент и возможное воздействие на состояние окружающей среды;

Альтернативы и их различное воздействие, например, на экологические и экономические аспекты безопасности, в случае необходимости:

- другие возможные технологические процессы;

- другие возможные виды сырья, веществ и/или промежуточной продукции;

- другие возможные технологии очистки/обработки.

2. Соответствующие национальные органы должны оценить положение дел в данный момент и потенциальное воздействие планируемой деятельности на окружающую среду.

3. Соответствующие национальные органы после всесторонней оценки, с учетом вышеупомянутых аспектов, выдают разрешение, в котором, по крайней мере, должно быть заложено следующее:

- характеристика всех компонентов (например, объем производства), которые влияют на количество и качество сбросов и/или выбросов;

- предельные значения количества и качества (концентрация и/или нагрузка) для прямых и косвенных сбросов и выбросов;

- инструкции, касающиеся:

- строительства и мер безопасности;

- производственных процессов и/или веществ;

- эксплуатации и ремонта очистных сооружений;

- извлечения материалов/веществ и удаления отходов;

- типа и степени контроля, который должен осуществляться владельцем предприятия (самоконтроль);

- мер, которые следует принимать в случае нарушения процесса и при аварийных сбросах;

- используемых аналитических методов;

- графика модернизации, переналадки и обследования, осуществляемых владельцем предприятия;

- графика отчетности оператора о контроле и/или самоконтроле, переналадке и обследовании.

4. Соответствующие национальные органы или независимая организация, уполномоченная соответствующими национальными органами, должны:

- осуществлять инспектирование количества и качества сбросов и/или

выбросов путем отбора проб и их анализа;

- контролировать выполнение требований разрешения;
- организовать мониторинг за различными видами воздействия сбросов сточных вод и выбросов в атмосферу;
- пересматривать, в случае необходимости, разрешение.

Приложение IV

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЙ С СУДОВ

Правило 1. СОТРУДНИЧЕСТВО

В вопросах защиты района Балтийского моря от загрязнений с судов Договаривающиеся Стороны сотрудничают:

а) в рамках Международной морской организации, в частности, в вопросах содействия разработке международных правил, основанных, помимо прочего, на принципах и обязательствах настоящей [Конвенции](#), которая включает вопросы содействия использованию наилучшей имеющейся технологии и наилучшей природоохранной практики, указанных в [Приложении II](#);

б) в эффективном и гармонизированном выполнении правил, принятых Международной морской организацией.

Правило 2. СОДЕЙСТВИЕ В РАССЛЕДОВАНИЯХ

Договаривающиеся Стороны без ущерба для [пункта 3](#) статьи 4 настоящей Конвенции соответствующим образом содействуют друг другу в расследовании нарушений действующего законодательства в части мер предотвращения загрязнения, которые действительно или предположительно имели место в районе Балтийского моря. Это может включать инспектирование соответствующими компетентными органами записей в журналах регистрации нефтяных операций, журналах регистрации грузовых операций, судовых вахтенных журналах, машинных вахтенных журналах, а также отбора проб нефти для целей аналитической идентификации, но не ограничиваться данными мерами.

Правило 3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Приложения:

1. "Администрация" означает правительство Договаривающейся Стороны, под управлением которого эксплуатируется судно. В отношении судна, имеющего право нести флаг любого государства, Администрацией является правительство данного государства. В отношении стационарных или плавучих платформ, занятых разведкой и разработкой морского дна и его недр, примыкающих к побережью, над которыми прибрежное государство осуществляет свои суверенные права в целях разведки и добычи природных ресурсов, Администрацией является правительство соответствующего прибрежного государства.

2. а) "Сброс" в отношении вредных веществ или стоков, содержащих такие вещества, означает любой сброс с судна, какими бы причинами он не вызывался, включает любую утечку, удаление, разлив, просачивание, откачуку, выделение или опорожнение;

б) "Сброс" не включает:

i) захоронение в его значении в соответствии с [Конвенцией](#) по предотвращению загрязнения моря сбросом и отходов и других материалов, подписанный в Лондоне 29 декабря 1972 г.; или

ii) выброс вредных веществ, непосредственно возникающий в результате разведки, добычи и связанной с ними переработки на море минеральных ресурсов морского дна; или

iii) выброс вредных веществ в целях проведения законных научных исследований для сокращения загрязнения или контроля.

3. Термин "от ближайшего берега" означает от исходной линии, от которой устанавливается территориальное море данной территории в соответствии с международным правом.

4. Термин "юрисдикция" должен толковаться в соответствии с международным правом, действующим в момент применения или толкования данного Приложения.

5. Термин "МАРПОЛ 73/78" означает Международную конвенцию по предотвращению загрязнений от судов 1973 г. с поправками по [Протоколу](#) от 1978 г.

Правило 4. ПРИМЕНЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К МАРПОЛ 73/78

Договаривающиеся Стороны применяют положения приложений к МАРПОЛ 73/78 в отношении предмета правила 5.

Правило 5. СТОЧНЫЕ ВОДЫ

Договаривающиеся Стороны применяют положения пунктов от А до [D](#), [E](#) и [G](#) настоящего правила в отношении сбросов сточных вод с судов, эксплуатируемых в районе Балтийского моря.

А. Определения

Для целей настоящего правила:

1. "Сточные воды" означают:

- а) стоки и другие отходы из любых видов туалетов, писсуаров, шпигатов и т.п.;
- б) стоки из ванн, раковин и шпигатов, находящихся в медицинских помещениях (амбулатория, лазарет и т.п.);
- в) стоки из помещений, где содержатся животные; или
- г) другие сточные воды, смешанные со стоками, перечисленными выше.

2. "Накопительный танк" означает танк, используемый для сбора и хранения сточных вод.

В. Применение

Положения настоящего правила применяются к:

- а) судам водоизмещением 200 регистровых тонн и более;
- б) судам водоизмещением менее 200 регистровых тонн, имеющим разрешение на перевозку более 10 человек;
- в) судам с неустановленным водоизмещением, на которых разрешена перевозка более 10 человек.

С. Сброс сточных вод

1. С учетом положений [пункта D](#) настоящего правила, сброс сточных вод в море запрещен, за исключением, когда:

- а) судно сбрасывает измельченные и дезинфицированные сточные воды,

используя одобренную Администрацией систему, на расстоянии не более 4 морских миль от ближайшего берега, или сточные воды, не измельченные или дезинфицированные, на расстоянии более 13 морских миль от ближайшего берега, причем в любом случае, сточные воды, которые хранились в накопительном танке, должны сбрасываться постепенно, когда судно находится в пути со скоростью не менее 4 узлов; или

б) судно имеет на борту действующую очистную установку, одобренную Администрацией, и

и) результаты испытаний установки указаны в документе, находящемся на борту судна;

ii) кроме того, загрязненные стоки не должны содержать видимых плавающих твердых частиц, а также вызывать изменение цвета окружающей воды.

2. Когда сточные воды смешаны с отходами или сточными водами, сброс которых подпадает под действие других требований, должны применяться более жесткие требования.

D. Исключения

Пункт С настоящего правила не применяется к:

а) сбросу сточных вод с судна в целях обеспечения безопасности судна, или находящихся на борту людей, или спасения жизни на море, или

б) сбросу сточных вод в результате повреждения судна или его оборудования, если до и после были предприняты все разумные меры предосторожности с целью предотвращения или сведения к минимуму такого сброса.

E. Приемные устройства

1. Каждая Договаривающаяся Сторона берет на себя обеспечение своих портов и терминалов в районе Балтийского моря устройствами для приема сточных вод, отвечающими потребностям использующих их судов и не приводящими к их необоснованному простою.

2. Для обеспечения соединения приемных устройств со сливными трубопроводами судов оба трубопровода должны быть оборудованы стандартными сливными соединениями в соответствии со следующей таблицей.

Для судов, имеющих теоретическую высоту борта 5 м и менее, внутренний диаметр сливного соединения может быть равным 38 мм.

СТАНДАРТНЫЕ РАЗМЕРЫ ФЛАНЦЕВ ДЛЯ СЛИВНЫХ СОЕДИНЕНИЙ	
Описание	Размер
Внешний диаметр	210 мм
Внутренний диаметр	Соответственно внешнему диаметру трубы
Диаметр окружности центров отверстий под болты	170 мм
Прорези под фланцы	4 отверстия диаметром до 18 мм, расположенных на равных расстояниях по окружности центров указанного диаметра, с прорезями до наружной кромки вышеупомянутого фланца. Ширина прорезей - 18 мм

Толщина фланца	16 мм
Болты и гайки: Количество и диаметр	4, каждый диаметром 16 мм и требуемой длины.
Фланец предназначен для соединения труб с минимальным внутренним диаметром 100 мм и должен быть изготовлен из стали или другого эквивалентного материала с плоской торцевой поверхностью. Этот фланец вместе с соответствующим сальником должен быть рассчитан на рабочее давление 4 кг/кв. см.	

КонсультантПлюс: примечание.

В тексте документа при переводе, видимо, допущена опечатка: вместо "4 кг/кв. см", следует читать "6 кг/кв. см".

F. Освидетельствования

1. Суда, совершающие международные рейсы в районе Балтийского моря, подлежат освидетельствованиям, изложенным ниже:

а) первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей свидетельства, требуемого пунктом G настоящего правила, которое включает освидетельствование судна, чтобы удостовериться, что:

i) если судно оборудовано установкой для очистки сточных вод, то эта установка отвечает эксплуатационным требованиям, основанным на стандартах, нормативах и методах испытаний, рекомендованных Комиссией, и одобрена Администрацией;

ii) если судно оборудовано системой измельчения и дезинфекции сточных вод, то такая система отвечает эксплуатационным требованиям, основанным на стандартах, нормативах и методах испытаний, рекомендованных Комиссией, и одобрена Администрацией;

iii) если судно оборудовано накопительным танком, то объем такого танка удовлетворяет Администрацию как достаточный для хранения всех сточных вод с учетом эксплуатации судна, количества человек на борту и других соответствующих факторов. Накопительный танк отвечает эксплуатационным требованиям, основанным на стандартах и методах испытаний, рекомендованных Комиссией, и одобрен Администрацией; и

iv) что судно оснащено трубопроводом для сброса сточных вод в приемное сооружение. Трубопровод должен быть оснащен стандартным сливным соединением в соответствии с пунктом E; либо для судов, осуществляющих специальные рейсы и оснащенных, в соответствии с другими стандартами, допускаемыми Администрацией, быстродействующими соединительными муфтами.

Такое освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что оборудование, соединения, приспособления и материалы полностью соответствуют требованиям настоящего правила.

Администрация признает "Свидетельство о типовом испытании" установок по очистке сточных вод, выданное властями других Договаривающихся Сторон.

b) Периодическому освидетельствованию с интервалами, установленными Администрацией, но не превышающими пяти лет, чтобы удостовериться, что оборудование, соединения, приспособления и материалы полностью соответствуют требованиям настоящего правила.

2. Освидетельствования судов с целью обеспечения выполнения положений настоящего правила проводятся должностными лицами

Администрации. Однако, Администрация может поручить освидетельствование инспекторам, назначенным для этой цели, или организациям, признанным ею. В каждом случае данная Администрация гарантирует полноту и эффективность освидетельствований.

3. После завершения любого освидетельствования судна не допускается вносить никаких значительных изменений в оборудование, фитинги, приспособления или материалы, подвергшиеся освидетельствованию, без санкции Администрации, за исключением прямой замены такого оборудования или устройств.

G. Свидетельство

1. Свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами выдается после освидетельствования судам, принимающим на борт более 50 человек и выполняющим международные рейсы в районе Балтийского моря, в соответствии с положениями [пункта F](#) настоящего правила.

2. Такое свидетельство выдается либо Администрацией, либо любым лицом или организацией, должным образом уполномоченными ею. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за свидетельство.

3. Свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами составляется по форме, соответствующей образцу, содержащемуся в дополнении к приложению IV Конвенции МАРПОЛ 73/78. Если используемый язык не является английским, текст свидетельства должен содержать перевод на английский язык.

4. Свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами выдается на период, установленный Администрацией, но не превышающий пяти лет со дня его выдачи.

5. Свидетельство теряет силу, если на судне произведены значительные изменения в оборудовании, устройствах, приспособлениях или материалах без одобрения Администрацией, за исключением прямой замены такого оборудования или устройств.

Приложение V

ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЩЕГО ЗАПРЕТА ЗАХОРОНЕНИЯ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ В РАЙОНЕ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правило 1

В соответствии с [пунктом 2](#) статьи 11 настоящей Конвенции запрещение захоронения не применяется к удалению в море материалов, вынутых земснарядами, при условии, что:

а) захоронение материалов, вынутых земснарядами и содержащих вредные вещества, упомянутых в [Приложении I](#), разрешается только в соответствии с Руководством, одобренным Комиссией; и

б) захоронение проводится в соответствии с предварительным специальным разрешением, выданным соответствующим национальным органом:

и) в пределах внутренних вод и территориального моря Договаривающейся Стороны; или

ii) за пределами внутренних вод и территориального моря, в случае необходимости после проведения консультаций в Комиссии.

При выдаче таких разрешений Договаривающиеся Стороны действуют

согласно положениям [правила 3](#) настоящего Приложения.

Правило 2

1. Соответствующий национальный орган, упомянутый в [параграфе 2](#) статьи 11 настоящей Конвенции:

а) выдает специальные разрешения, предусмотренные [правилом 1](#) настоящего Приложения;

б) ведет отчетность о характере и количестве веществ, разрешенных к захоронению, а также о месте, времени и методах захоронения;

в) собирает имеющуюся информацию о характере и объемах материалов, захороненных в районе Балтийского моря в последнее время, и до момента вступления в силу настоящей [Конвенции](#), при условии, что такие захороненные материалы могли вызвать загрязнение воды или организмов в районе Балтийского моря, либо могли быть выловлены рыбопромысловым оборудованием или причинить вред; а также о месте, времени и методе такого захоронения.

2. Соответствующий национальный орган выдает специальное разрешение в соответствии с [правилом 1](#) настоящего Приложения на предполагаемое захоронение материалов в районе Балтийского моря:

а) погруженных на его территории;

б) погруженных судном или самолетом, зарегистрированным на его территории или несущим его флаг, если погрузка производится на территории государства, не являющегося Стороной настоящей [Конвенции](#).

3. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Комиссии и, когда это уместно, другим Договаривающимся Сторонам информацию, предусмотренную в [подпункте 1](#) правила 2 настоящего Приложения. Процедура представления сообщений и их характер определяется Комиссией.

Правило 3

При выдаче специальных разрешений в соответствии с [правилом 1](#) настоящего Приложения соответствующий национальный орган принимает во внимание следующее:

а) количество вынутого земснарядом грунта, подлежащего захоронению;

б) содержание веществ, упомянутых в [Приложении I](#);

в) место захоронения (например, координаты района захоронения, глубина и расстояние от берега) и его взаимодействие с районами, представляющими особый интерес (например, зоны отдыха, места нереста, рыбопитомники, районы рыболовства и т.д.);

г) характеристики воды, если захоронение производится за пределами территориального моря, включающие:

и) гидрографические параметры (например, температура, соленость, плотность, стратификация);

ii) химические свойства (рН, растворенный кислород, биогенные вещества);

iii) биологические свойства (первичная продукция и бентические животные); данные должны включать достаточную информацию о среднегодовых уровнях и сезонных колебаниях параметров, упомянутых в настоящем параграфе; и

е) наличие и воздействие других захоронений, которые могли быть произведены в данном районе захоронения.

Правило 4

Отчетность, передаваемая в соответствии с [пунктом 5](#) статьи 11

настоящей Конвенции, должна включать информацию, которую необходимо представлять согласно форме отчетности, установленной Комиссией.

Приложение VI

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ШЕЛЬФЕ

Правило 1

Определения

Для целей настоящего Приложения:

1. "Деятельность на шельфе" означает любую разведку и добычу нефти, газа стационарной или плавучей установкой или конструкцией, включая связанные с этим видом деятельности;
2. "Установка на шельфе" означает любую стационарную или плавучую установку или конструкцию, используемую для разведки месторождений газа или нефти, их добычи или производства, или погрузки и разгрузки нефти;
3. "Разведка" включает любые виды бурения, но не сейсмические исследования;
4. "Эксплуатация" включает любое производство, испытание скважин или их восстановление.

Правило 2

Использование наилучшей имеющейся технологии и наилучшей природоохранной практики

Договаривающиеся Стороны обязуются предотвращать и ликвидировать загрязнения в результате деятельности на шельфе, используя с этой целью принципы наилучшей имеющейся технологии и наилучшей природоохранной практики, предусмотренные в [Приложении II](#).

Правило 3

Оценка воздействия на состояние окружающей среды и мониторинг

1. Оценка воздействия на окружающую среду проводится до выдачи разрешения на проведение работ на шельфе. В случае проведения работ по эксплуатации, упомянутой в [правиле 5](#), результаты такой оценки представляются Комиссии до выдачи разрешения на проведение такой работы на шельфе.

2. В связи с оценкой воздействия на окружающую среду, необходимо провести оценку экологической чувствительности морской среды вокруг предполагаемого места размещения на шельфе буровой установки с учетом следующего:

- а) значение данного района для обитания птиц и морских млекопитающих;
- б) значение данного района для рыболовства, нереста рыб, для животных, имеющих раковину или панцирь, и для аквакультуры;
- с) рекреационная важность данного района;

д) состав отложений по показателям: гранулометрический состав, сухой остаток, потери при прокаливании, полное содержание углеводородов и содержание Ba, Cr, Pb, Hg, Cd;

е) изобилие и разнообразие бентической фауны и содержание алифатических и ароматических углеводородов.

3. Чтобы осуществить мониторинг последующего воздействия на окружающую среду от деятельности на шельфе в стадии разведки, необходимо провести оценку в соответствии с [подпунктом "д"](#); исследования должны проводиться до начала и после окончания работ на шельфе.

4. В целях мониторинга последующего воздействия на окружающую среду деятельности на шельфе в стадии эксплуатации месторождений должны проводиться исследования, упомянутые в подпунктах "д" и ["е"](#) выше, до начала работ, с интервалом в один год в течение деятельности на шельфе, а также после завершения работ.

Правило 4

Сбросы на стадии разведки

1. Использование буровых растворов на нефтяной основе или других растворов, содержащих иные вещества, должно быть ограничено случаями, когда это необходимо по геологическим и техническим причинам или с точки зрения безопасности, и должно происходить только после предварительного разрешения соответствующих национальных органов. В таких случаях должны быть приняты соответствующие меры и предусмотрены надлежащие устройства с целью предотвращения сбросов таких растворов в морскую среду.

2. Буровые растворы на нефтяной основе и шламы, возникающие в процессе использования буровых растворов на нефтяной основе, не должны сбрасываться в районе Балтийского моря, а вывозиться на берег для окончательной обработки или удаления экологически приемлемым способом.

3. Сброс растворов на водной основе и шлама должен быть санкционирован соответствующими национальными органами. Для получения разрешения необходимо доказать, что состав раствора на водной основе имеет низкую токсичность.

4. Сброс бурового шлама, возникающего в результате использования растворов на водной основе, не разрешается в особо уязвимых районах Балтийского моря, таких как замкнутые или мелководные зоны с ограниченным водообменом и зоны с редкими, цennыми или особо хрупкими экосистемами.

Правило 5

Сбросы на этапе эксплуатации месторождений

В дополнении к положениям [Приложения IV](#) настоящей Конвенции к сбросам применяются следующие положения:

а) все химические вещества и материалы должны вывозиться на берег и сбрасываться исключительно после получения разрешения соответствующих национальных органов на проведение каждой конкретной операции;

б) сброс пластовой и вытесняемой воды запрещается, кроме случаев, когда доказано, что содержание нефти в сбросе, измеренное с помощью методов анализа и отбора проб, принятых Комиссией, составляет менее 15 мг/л;

с) если соответствие этому предельному значению не может быть достигнуто путем использования наилучшей имеющейся технологии и

наилучшей природоохранной практики, соответствующие национальные органы могут потребовать принятия соответствующих дополнительных мер для предотвращения возможного загрязнения морской среды района и разрешить, в случае необходимости, более высокое предельное значение нефти, которое должно, однако, быть как можно ниже и ни в каком случае не превышать 40 мг/л; содержание нефти должно измеряться как указано выше в подпункте "б";

д) разрешенный сброс в любом случае не должен создавать неприемлемого воздействия на морскую среду;

е) для того, чтобы будущее развитие технологий очистки и производства приносило пользу, разрешения на сброс должны регулярно пересматриваться соответствующими национальными органами, вместе с ними должны пересматриваться лимиты на сброс.

Правило 6

Процедура отчетности

Каждая Договаривающаяся Сторона должна требовать, чтобы оператор или другое лицо, ответственное за работу установок и сооружений на шельфе, отчитывалось в соответствии с положением [правила 5.1](#) Приложения VII.

Правило 7

Аварийные планы на случай непредвиденных обстоятельств

Каждая установка на шельфе должна иметь аварийный план на случай чрезвычайной ситуации, вызванной загрязнением, одобренный в соответствии с процедурой, установленной соответствующими национальными органами. Этот план должен содержать информацию о системах аварийной сигнализации и связи, организации мер реагирования, перечень оборудования и описание мер, которые будут приняты в различных аварийных случаях загрязнения.

Правило 8

Неиспользуемые установки на шельфе

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы остальные, неиспользуемые на шельфе установки и поврежденные при авариях сооружения полностью извлекались и перемещались на берег под ответственность владельца и, чтобы неиспользуемые скважины были законсервированы.

Правило 9

Обмен информацией

Договаривающиеся Стороны постоянно обмениваются информацией через Комиссию о местонахождениях и характере всех планируемых или завершенных операциях на шельфе, о характере и объемах сбросов, также о принятых аварийных мерах.

РЕАГИРОВАНИЕ НА ИНЦИДЕНТЫ ЗАГРЯЗНЕНИЯ

Правило 1

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются поддерживать готовность реагирования на инциденты загрязнения, представляющие угрозу морской среде района Балтийского моря. Эта готовность включает адекватное оборудование, суда и рабочую силу, подготовленные для проведения операций в прибрежных водах, а также в открытом море.

2. а) В дополнение к случаям, упомянутым в [статье 13](#), Договаривающаяся Сторона немедленно извещает о тех случаях загрязнения, которые произошли в районе ее ответственности, которые затрагивают или могут затронуть интересы других Договаривающихся Сторон.

б) В случае значительного загрязнения другие Договаривающиеся Стороны и Комиссия также извещаются в кратчайшие сроки.

3. Договаривающиеся Стороны договариваются о том, что с учетом их возможностей и наличия соответствующих ресурсов они сотрудничают в реагировании на инциденты загрязнения, когда это оправдано серьезностью таких инцидентов.

4. В дополнение Договаривающиеся Стороны принимают меры по:

а) проведению регулярного наблюдения за пределами их береговой линии; и

б) сотрудничеству в иных формах и обмену информацией с другими Договаривающимися Сторонами с целью возможности реагирования на инциденты загрязнения.

Правило 2

Аварийные планы на случай непредвиденных ситуаций

Каждая Договаривающаяся Сторона разрабатывает национальный аварийный план на случай непредвиденных ситуаций, а в сотрудничестве с другими Договаривающимися Сторонами разрабатывает на двухсторонней или многосторонней основе аварийные планы для совместного реагирования на инциденты загрязнения.

Правило 3

Наблюдения

1. С целью предотвращения нарушения существующих правил по предотвращению загрязнения с судов Договаривающиеся Стороны разрабатывают и осуществляют индивидуально или совместно мероприятия по наблюдению, охватывающие район Балтийского моря, для выявления и контроля нефти и других веществ, сбрасываемых в море.

2. Договаривающиеся Стороны предпринимают соответствующие меры по проведению наблюдений, указанных в [пункте 1](#), используя, кроме прочего, средства авианаблюдения с применением систем дистанционного обнаружения.

Правило 4

Зоны реагирования

Договаривающиеся Стороны в возможно короткий срок на двусторонней или многосторонней основе должны прийти к соглашению о районах ответственности в акватории Балтийского моря, в которых они проводят наблюдение и принимают меры по реагированию на значительное загрязнение, которое произошло или может произойти. Такие соглашения не наносят ущерба любым другим соглашениям, заключенным между Договаривающимися Сторонами по тому же вопросу. Соседние государства обеспечивают гармонизацию различных соглашений. Договаривающиеся Стороны информируют другие Договаривающиеся Стороны и Комиссию о таких соглашениях.

Правило 5

Процедура передачи соглашений

1. а) Каждая Договаривающаяся Сторона требует от капитанов судов или других лиц, ответственных за суда, несущие ее флаг, незамедлительно сообщать о каждом случае на судне, повлекшем, или который может повлечь сброс нефти или других вредных веществ.

б) Сообщение передается ближайшему прибрежному государству в соответствии с положениями [статьи 8](#) и Протокола I Международной конвенции о предотвращении загрязнений с судов 1973 г., с поправками по [Протоколу от 1978 г. \(МАРПОЛ 73/78\)](#).

с) Договаривающиеся Стороны требуют от капитанов судов или других лиц, ответственных за суда, и пилотов самолетов незамедлительно сообщать в соответствии с этой системой о значительных разливах нефти или других веществ, обнаруженных в море. Такие сообщения должны, насколько возможно, содержать следующие данные: время, место, скорость и направление ветра, состояние моря, а также вид, размер и возможный источник обнаруженного разлива.

2. Положения [пункта 1 "б"](#) также применяются в отношении захоронения, произведенного согласно положениям [пункта 4](#) статьи 11 настоящей Конвенции.

Правило 6

Чрезвычайные меры на борту судна

1. Каждая Договаривающаяся Сторона требует, чтобы суда, несущие ее флаг, имели на борту аварийный план борьбы с загрязнениями нефтью в соответствии с требованиями и положениями Конвенции МАРПОЛ 73/78.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязывает капитанов судов, несущих ее флаг, или, в случае стационарных или плавучих платформ, действующих под ее юрисдикцией, лиц, ответственных за работу платформ, предоставлять в случае загрязнения и по требованию соответствующих властей такую детальную информацию о судне и его грузе или, в случае платформы, о ее работе, которая необходима для выполнения действий по предотвращению или борьбе с загрязнением моря, а также осуществлять сотрудничество с этими властями.

Правило 7

Меры реагирования

1. Договаривающаяся Сторона, в случае инцидента загрязнения в зоне ее ответственности, проводит необходимую оценку ситуации и применяет адекватные меры реагирования во избежание или с целью сведения к минимуму последующего воздействия загрязнения.

2. а) Договаривающиеся Стороны с учетом подпункта "b" используют механические средства борьбы с инцидентом загрязнения;

б) химические вещества могут быть использованы только в исключительных случаях и после получения официального разрешения соответствующих национальных органов в каждом конкретном случае.

3. В случае фактического или возможного дрейфа такого разлива в зону ответственности другой Договаривающейся Стороны, эта Сторона незамедлительно должна быть информирована о ситуации и предпринятых действиях.

Правило 8

Взаимопомощь

1. В соответствии с положениями [пункта 3](#) правила 1:

а) Договаривающаяся Сторона имеет право обратиться к другим Договаривающимся Сторонам за помощью при осуществлении мер реагирования на инцидент загрязнения в море; и

б) Договаривающиеся Стороны прилагают все усилия для оказания такой помощи.

2. Договаривающиеся Стороны принимают необходимые юридические или административные меры для обеспечения:

а) прибытия, использования и отправки с их территории судов, самолетов и других транспортных средств, занятых в операциях реагирования на инцидент загрязнения или транспортировки персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для борьбы с таким инцидентом; и

б) быстрого ввода на ее территорию, передвижения по территории и вывоза с ее территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в [подпункте "а"](#).

Правило 9

Возмещение расходов по оказанию помощи

1. Договаривающиеся Стороны несут расходы на оказание помощи, упомянутой в [правиле 8](#), в соответствии с настоящим правилом.

2. а) Если действие предпринималось одной Договаривающейся Стороной по экстренной просьбе другой Договаривающейся Стороны, то Сторона, обратившаяся с просьбой, возмещает Стороне, оказывающей помощь, стоимость расходов, связанных с этими действиями. Если запрос аннулирован, запросившая помочь Сторона несет расходы, уже произведенные или понесенные Стороной, оказывающей помощь;

б) если действия предпринимались Договаривающейся Стороной по ее собственной инициативе, эта Сторона сама несет расходы, связанные с этими действиями;

с) вышеизложенные в [подпунктах "а"](#) и "b" принципы применяются, если зарегистрированные Стороны не договорятся иначе в каждом конкретном случае.

3. Если нет другой договоренности, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Договаривающейся Стороной по просьбе другой Стороны, должны быть рассчитаны по факту в соответствии с законом и общепринятой

практикой Стороны, оказывающей содействие, относительно возмещения таких расходов.

4. Положения настоящего правила не могут быть истолкованы, как наносящие ущерб правам Договаривающихся Сторон получать от третьих Сторон возмещение расходов, связанных с операциями по борьбе с инцидентом загрязнения в соответствии с другими применяемыми положениями и правилами международного права, а также национальными или наднациональными правилами.

Правило 10

Регулярное сотрудничество

1. Каждая Договаривающаяся Сторона представляет информацию другим Сторонам и Комиссии о:

- а) своих национальных организациях по борьбе с разливами нефти в море и других вредных веществ;
- б) национальных правилах и других вопросах, имеющих прямое отношение к готовности и реагированию на загрязнение моря нефтью и другими вредными веществами;
- в) компетентных органов, отвечающих за получение и передачу сообщений о загрязнении моря нефтью и другими вредными веществами;
- г) компетентных органов по вопросам оказания взаимопомощи, передачи информации и осуществления сотрудничества между Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящим Приложением; и
- д) действиях, принимаемых в соответствии с [правилами 7 и 8](#) настоящего Приложения.

2. Договаривающиеся Стороны обмениваются информацией об исследованиях и программах развития, результатах и способах борьбы с загрязнением моря нефтью и другими вредными веществами, об опыте проведения наблюдений и реагирования на такие загрязнения.

3. Договаривающиеся Стороны организуют на регулярной основе совместные оперативные учения по борьбе с загрязнением, а также учения по оповещению.

4. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в рамках Международной морской организации по вопросам, касающимся выполнения и дальнейшего развития Международной [конвенции](#) в вопросах готовности, реагирования и сотрудничества по фактам загрязнения нефтью.

Правило 11

Руководство ХЕЛКОМ по борьбе с загрязнением моря

Договаривающиеся Стороны договорились применять, насколько это целесообразно, принципы и правила, включенные в Руководство по сотрудничеству в борьбе с загрязнением моря, детализирующее настоящее Приложение и принятное Комиссией или Комитетом, созданным Комиссией для этой цели.

**CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT
OF THE BALTIC SEA AREA, 1992
(HELSINKI CONVENTION)**

(Helsinki, 9.IV.1992)

The Contracting Parties,

Conscious of the indispensable values of the marine environment of the Baltic Sea Area, its exceptional hydrographic and ecological characteristics and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

Bearing in mind the historical and present economic, social and cultural values of the Baltic Sea Area for the well-being and development of the peoples of that region;

Noting with deep concern the still ongoing pollution of the Baltic Sea Area;

Declaring their firm determination to assure the ecological restoration of the Baltic Sea, ensuring the possibility of self-regeneration of the marine environment and preservation of its ecological balance;

Recognizing that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts alone but by close regional co-operation and other appropriate international measures;

Appreciating the achievements in environmental protection within the framework of the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, and the role of the Baltic Marine Environment Protection Commission therein;

Recalling the pertinent provisions and principles of the 1972 Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment and the 1975 Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE);

Desiring to enhance co-operation with competent regional organizations such as the International Baltic Sea Fishery Commission established by the 1973 Gdansk Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts;

Welcoming the Baltic Sea Declaration by the Baltic and other interested States, the European Economic Community and co-operating international financial institutions assembled at Ronneby in 1990, and the Joint Comprehensive Programme aimed at a joint action plan in order to restore the Baltic Sea Area to a sound ecological balance;

Conscious of the importance of transparency and public awareness as well as the work by non-governmental organizations for successful protection of the Baltic Sea Area;

Welcoming the improved opportunities for closer co-operation which have been opened by the recent political developments in Europe on the basis of peaceful co-operation and mutual understanding;

Determined to embody developments in international environmental policy and environmental law into a new Convention to extend, strengthen and modernize the legal regime for the protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

Have agreed as follows:

Article 1

Convention Area

This Convention shall apply to the Baltic Sea Area. For the purposes of this Convention the "Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57°44.43'N. It includes the internal waters, i.e., for the purpose of this Convention waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured up to the landward limit according to the designation by the Contracting Parties.

A Contracting Party shall, at the time of the deposit of the instrument of ratification, approval or accession inform the Depositary of the designation of its internal waters for the purposes of this Convention.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the sea, including estuaries, which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine ecosystems, to cause hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, to impair the quality for use of sea water, and to lead to a reduction of amenities;

2. "Pollution from land-based sources" means pollution of the sea by point or diffuse inputs from all sources on land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast. It includes pollution from any deliberate disposal under the seabed with access from land by tunnel, pipeline or other means;

3. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

4. a) "Dumping" means:

i) any deliberate disposal at sea or into the seabed of wastes or other matter from ships, other man-made structures at sea or aircraft;

ii) any deliberate disposal at sea of ships, other man-made structures at sea or aircraft;

b) "Dumping" does not include:

i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of ships, other man-made structures at sea or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to ships, other man-made structures at sea or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such ships, structures or aircraft;

ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

5. "Incineration" means the deliberate combustion of wastes or other matter at sea for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of ships or other man-made structures are excluded from the scope of this definition;

6. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

7. "Harmful substance" means any substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

8. "Hazardous substance" means any harmful substance which due to its intrinsic properties is persistent, toxic or liable to bio-accumulate;

9. "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil or other harmful substances and which poses or may pose a threat to the marine environment of the Baltic Sea or to the coastline or related interests of one or more Contracting Parties, and which requires emergency actions or other immediate response;

10. "Regional economic integration organization" means any organization constituted by sovereign states, to which their member states have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into international agreements in respect of these matters;

11. The "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission referred to in Article 19.

Article 3

Fundamental principles and obligations

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures to prevent and eliminate pollution in order to promote the ecological restoration of the Baltic Sea Area and the preservation of its ecological balance.

2. The Contracting Parties shall apply the precautionary principle, i.e., to take preventive measures when there is reason to assume that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may create hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between inputs and their alleged effects.

3. In order to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area the Contracting Parties shall promote the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology. If the reduction of inputs, resulting from the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology, as described in Annex II, does not lead to environmentally acceptable results, additional measures shall be applied.

4. The Contracting Parties shall apply the polluter-pays principle.

5. The Contracting Parties shall ensure that measurements and calculations of emissions from point sources to water and air and of inputs from diffuse sources to water and air are carried out in a scientifically appropriate manner in order to assess the state of the marine environment of the Baltic Sea Area and ascertain the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of this Convention does not cause transboundary pollution in areas outside the Baltic Sea Area. Furthermore, the relevant measures shall not lead either to unacceptable environmental strains on air quality and the atmosphere or on waters, soil and ground water, to unacceptably harmful or increasing waste disposal, or to increased risks to human health.

Article 4

Application

1. This Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the seabed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to its sovereignty each Contracting Party shall implement the provisions of this Convention within its territorial sea and its internal waters through its national authorities.

3. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a state and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

Article 5

Harmful substances

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area caused by harmful substances from all sources, according to the provisions of this Convention and, to this end, to implement the procedures and measures of Annex I.

Article 6

Principles and obligations concerning pollution from land-based sources

1. The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area from land-based sources by using, *inter alia*, Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources. The relevant measures to this end shall be taken by each Contracting Party in the catchment area of the Baltic Sea without prejudice to its sovereignty.

2. The Contracting Parties shall implement the procedures and measures set out in Annex III. To this end they shall, *inter alia*, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning emissions and inputs to water and air, environmental quality, and products containing harmful substances and materials and the use thereof.

3. Harmful substances from point sources shall not, except in negligible quantities, be introduced directly or indirectly into the marine environment of the Baltic Sea Area, without a prior special permit, which may be periodically reviewed, issued by the appropriate national authority in accordance with the principles contained in Annex III, Regulation 3. The Contracting Parties shall ensure that authorized emissions to water and air are monitored and controlled.

4. If the input from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall jointly and, if possible, in co-operation with a third state interested or concerned, take appropriate measures in order to prevent and eliminate such pollution.

Article 7

Environmental impact assessment

1. Whenever an environmental impact assessment of a proposed activity that is likely to cause a significant adverse impact on the marine environment of the Baltic Sea Area is required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin, that Contracting Party shall notify the Commission and any Contracting Party which may be affected by a transboundary impact on the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Party of origin shall enter into consultations with any Contracting Party which is likely to be affected by such transboundary impact, whenever consultations are required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin.

3. Where two or more Contracting Parties share transboundary waters within the catchment area of the Baltic Sea, these Parties shall cooperate to ensure that potential impacts on the marine environment of the Baltic Sea Area are fully investigated within the environmental impact assessment referred to in paragraph 1 of this Article. The Contracting Parties concerned shall jointly take appropriate measures in order to prevent and eliminate pollution including cumulative deleterious effects.

Article 8

Prevention of pollution from ships

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the provision of reception facilities for ship-generated wastes, taking into account, *inter alia*, the special needs of passenger ships operating in the Baltic Sea Area.

Article 9

Pleasure craft

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of this Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area caused by pleasure craft activities. The measures shall, *inter alia*, deal with air pollution, noise and hydrodynamic effects as well as with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

Article 10

Prohibition of incineration

1. The Contracting Parties shall prohibit incineration in the Baltic Sea Area.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships:

a) registered in its territory or flying its flag;

b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be incinerated; or

c) believed to be engaged in incineration within its internal waters and territorial sea.

3. In case of suspected incineration the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

Article 11

Prevention of dumping

1. The Contracting Parties shall, subject to exemptions set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged material shall be subject to a prior special permit issued by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships and aircraft:

a) registered in its territory or flying its flag;

b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or

c) believed to be engaged in dumping within its internal waters and territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a ship or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the ship or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every

probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VII and shall be reported forthwith to the Commission in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

Article 12

Exploration and exploitation of the seabed and its subsoil

1. Each Contracting Party shall take all measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the seabed and the subsoil thereof or from any associated activities thereon as well as to ensure that adequate preparedness is maintained for immediate response actions against pollution incidents caused by such activities.

2. In order to prevent and eliminate pollution from such activities the Contracting Parties undertake to implement the procedures and measures set out in Annex VI, as far as they are applicable.

Article 13

Notification and consultation on pollution incidents

1. Whenever a pollution incident in the territory of a Contracting Party is likely to cause pollution to the marine environment of the Baltic Sea Area outside its territory and adjacent maritime area in which it exercises sovereign rights and jurisdiction according to international law, this Contracting Party shall notify without delay such Contracting Parties whose interests are affected or likely to be affected.

2. Whenever deemed necessary by the Contracting Parties referred to in paragraph 1, consultations should take place with a view to preventing, reducing and controlling such pollution.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply in cases where a Contracting Party has sustained such pollution from the territory of a third state.

Article 14

Co-operation in combatting marine pollution

The Contracting Parties shall individually and jointly take, as set out in Annex VII, all appropriate measures to maintain adequate ability and to respond to pollution incidents in order to eliminate or minimize the consequences of these incidents to the marine environment of the Baltic Sea Area.

Article 15

Nature conservation and biodiversity

The Contracting Parties shall individually and jointly take all appropriate measures with respect to the Baltic Sea Area and its coastal ecosystems influenced by the Baltic Sea to conserve natural habitats and biological diversity and to protect

ecological processes. Such measures shall also be taken in order to ensure the sustainable use of natural resources within the Baltic Sea Area. To this end, the Contracting Parties shall aim at adopting subsequent instruments containing appropriate guidelines and criteria.

Article 16

Reporting and exchange of information

1. The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on:

- a) the legal, regulatory, or other measures taken for the implementation of the provisions of this Convention, of its Annexes and of recommendations adopted thereunder;
- b) the effectiveness of the measures taken to implement the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph; and
- c) problems encountered in the implementation of the provisions referred to in sub-paragraph a) of this paragraph.

2. On the request of a Contracting Party or of the Commission, the Contracting Parties shall provide information on discharge permits, emission data or data on environmental quality, as far as available.

Article 17

Information to the public

1. The Contracting Parties shall ensure that information is made available to the public on the condition of the Baltic Sea and the waters in its catchment area, measures taken or planned to be taken to prevent and eliminate pollution and the effectiveness of those measures. For this purpose, the Contracting Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

- a) permits issued and the conditions required to be met;
- b) results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with water-quality objectives or permit conditions; and
- c) water-quality objectives.

2. Each Contracting Party shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining, on payment of reasonable charges, copies of entries in its registers.

Article 18

Protection of information

1. The provisions of this Convention shall not affect the right or obligation of any Contracting Party under its national law and applicable supra-national regulation to protect information related to intellectual property including industrial and commercial secrecy or national security and the confidentiality of personal data.

2. If a Contracting Party nevertheless decides to supply such protected information to another Contracting Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall use that information only for the purposes for which it was supplied.

Article 19

Commission

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, referred to as "the Commission", is established for the purposes of this Convention.

2. The Baltic Marine Environment Protection Commission, established pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974, shall be the Commission.

3. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the Contracting Parties in the English language. The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of chairmanship serve as a representative of the Contracting Party holding the chairmanship.

Should the chairman fail to complete his term, the Contracting Party holding the chairmanship shall nominate a successor to remain in office until the term of that Contracting Party expires.

4. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Extraordinary meetings shall, upon the request of any Contracting Party endorsed by another Contracting Party, be convened by the Chairman to be held as soon as possible, however, not later than ninety days after the date of submission of the request.

5. Unless otherwise provided under this Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

Article 20

The duties of the Commission

1. The duties of the Commission shall be:

a) to keep the implementation of this Convention under continuous observation;

b) to make recommendations on measures relating to the purposes of this Convention;

c) to keep under review the contents of this Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to this Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;

d) to define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly those described in Annex III;

e) to promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration sub-paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area and for this purpose:

i) to receive, process, summarize and disseminate relevant scientific, technological and statistical information from available sources; and

ii) to promote scientific and technological research; and

f) to seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of this Convention.

2. The Commission may assume such other functions as it deems appropriate to further the purposes of this Convention.

Article 21

Administrative provisions for the Commission

1. The working language of the Commission shall be English.
2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.
3. The office of the Commission, known as "the Secretariat", shall be in Helsinki.
4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of service of the Executive Secretary.
5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of this Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

Article 22

Financial provisions for the Commission

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.
2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.
3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission shall be contributed by the Contracting Parties other than the European Economic Community, in equal parts, unless unanimously decided otherwise by the Commission.
4. The European Economic Community shall contribute no more than 2.5% of the administrative costs to the budget.
5. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

Article 23

Right to vote

1. Except as provided for in Paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall have one vote in the Commission.
2. The European Economic Community and any other regional economic integration organization, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member states which are Contracting Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member states exercise theirs, and vice versa.

Article 24

Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data and other scientific information for the purposes of this Convention. In order to facilitate research and monitoring activities in the Baltic Sea Area the Contracting Parties undertake to harmonize their policies with respect to permission procedures for conducting such activities.
2. Without prejudice to Article 4, paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate, through competent regional or other international organizations, to promote studies and to undertake, support or contribute to programmes aimed at developing methods assessing the

nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area. In particular, the Contracting Parties undertake to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. Without prejudice to Article 4, Paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

Article 25

Responsibility for damage

The Contracting Parties undertake jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of this Convention, including, *inter alia*, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

Article 26

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an ad hoc arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

Article 27

Safeguard of certain freedoms

Nothing in this Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

Article 28

Status of Annexes

The Annexes attached to this Convention form an integral part of this Convention.

Article 29

Relation to other Conventions

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under existing and future treaties which further and develop the general principles of the Law of the Sea underlying this Convention and, in particular, provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

Article 30

Conference for the revision or amendment of the Convention

A conference for the purpose of a general revision of or an amendment to this Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

Article 31

Amendments to the Articles of the Convention

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

A proposed amendment shall, at the request of a Contracting Party, be considered in the Commission. In such a case Article 19 paragraph 4 shall apply. If an amendment is adopted by the Commission, the procedure in paragraph 2 of this Article shall apply.

2. The Commission may recommend amendments to the Articles of this Convention. Any such recommended amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall notify the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

3. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

Article 32

Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Any amendment to the Annexes recommended by the Commission shall be communicated to the Contracting Parties by the Depositary and recommended for acceptance.

3. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has, by written notification to the Depositary, objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed

accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party informs the Depositary before the expiration of the period determined by the Commission that, although it intends to accept the amendment, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled.

4. An Annex to this Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

Article 33

Reservations

1. The provisions of this Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of this Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force. Any Contracting Party to the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, which upon the entry into force of this Convention, suspends the application of an Annex or part thereof, shall apply the corresponding Annex or part thereof to the 1974 Convention for the period of suspension.

3. If after the entry into force of this Convention a Contracting Party invokes the provisions of paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex, or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 34

Signature

This Convention shall be open for signature in Helsinki from 9 April 1992 until 9 October 1992 by States and by the European Economic Community participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area held in Helsinki on 9 April 1992.

Article 35

Ratification, approval and accession

1. This Convention shall be subject to ratification or approval.

2. This Convention shall, after its entry into force, be open for accession by any other State or regional economic integration organization interested in fulfilling the aims and purposes of this Convention, provided that this State or organization is invited by all the Contracting Parties. In the case of limited competence of a regional economic integration organization, the terms and conditions of its participation may be agreed upon between the Commission and the interested organization.

3. The instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

4. The European Economic Community and any other regional economic integration organization which becomes a Contracting Party to this Convention shall in matters within their competence, on their own behalf, exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member states. In such cases, the member states of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 36

Entry into force

1. This Convention shall enter into force two months after the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory States bordering the Baltic Sea and by the European Economic Community.

2. For each State which ratifies or approves this Convention before or after the deposit of the last instrument of ratification or approval referred to in paragraph 1 of this Article, this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or approval or on the date of the entry into force of this Convention, whichever is the latest date.

3. For each acceding State or regional economic integration organization this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of accession.

4. Upon entry into force of this Convention the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed in Helsinki on 22 March 1974 as amended, shall cease to apply.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, amendments to the annexes of the said Convention adopted by the Contracting Parties to the said Convention between the signing of this Convention and its entry into force, shall continue to apply until the corresponding annexes of this Convention have been amended accordingly.

6. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, recommendations and decisions adopted under the said Convention shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by this Convention or any decision adopted thereunder.

Article 37

Withdrawal

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary, withdraw from this Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirtieth day of June of the year which follows the year in which the Depositary was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

Article 38

Depositary

The Government of Finland, acting as Depositary, shall:

- a) notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of:
 - i) the signatures;
 - ii) the deposit of any instrument of ratification, approval or accession;
 - iii) any date of entry into force of this Convention;
 - iv) any proposed or recommended amendment to any Article or Annex or the adoption of a new Annex as well as the date on which such amendment or new Annex enters into force;
 - v) any notification, and the date of its receipt, under Articles 31 and 32;
 - vi) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;

- vii) any other act or notification relating to this Convention;
- b) transmit certified copies of this Convention to acceding States and regional economic integration organizations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Helsinki, this ninth day of April one thousand nine hundred and ninety two in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland. The Government of Finland shall transmit certified copies to all Signatories.

(Follow the signatures)

Annex I

HARMFUL SUBSTANCES

Part 1

General principles

1.0 Introduction

In order to fulfil the requirements of relevant parts of this Convention the following procedure shall be used by the Contracting Parties in identifying and evaluating harmful substances, as defined in Article 2, paragraph 7.

1.1 Criteria on the allocation of substances

The identification and evaluation of substances shall be based on the intrinsic properties of substances, namely:

- persistency;
 - toxicity or other noxious properties;
 - tendency to bio-accumulation,
- as well as on characteristics liable to cause pollution, such as
- the ratio between observed concentrations and concentrations having no observed effect;
 - anthropogenically caused risk of eutrophication;
 - transboundary or long-range significance;
 - risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
 - radioactivity;
 - serious interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea;
 - distribution pattern (i.e. quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment);
 - proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.

These characteristics are not necessarily of equal importance for the identification and evaluation of a particular substance or group of substances.

1.2 Priority groups of harmful substances

The Contracting Parties shall, in their preventive measures, give priority to the following groups of substances which are generally recognized as harmful substances:

- a) heavy metals and their compounds;
- b) organohalogen compounds;

- c) organic compounds of phosphorus and tin;
- d) pesticides, such as fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles;
- e) oils and hydrocarbons of petroleum origin;
- f) other organic compounds especially harmful to the marine environment;
- g) nitrogen and phosphorus compounds;
- h) radioactive substances, including wastes;
- i) persistent materials which may float, remain in suspension or sink;
- j) substances which cause serious effects on taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water.

Part 2

Banned substances

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall prohibit, totally or partially, the use of the following substances or groups of substances in the Baltic Sea Area and its catchment area:

2.1 Substances banned for all final uses, except for drugs
 DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD;

2.2 Substances banned for all uses, except in existing closed system equipment until the end of service life or for research, development and analytical purposes

- a) PCB's (polychlorinated biphenyls);
- b) PCT's (polychlorinated terphenyls).

2.3 Substances banned for certain applications

Organotin compounds for antifouling paints for pleasure craft under 25 m and fish net cages.

Part 3

Pesticides

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall endeavour to minimize and, whenever possible, to ban the use of the following substances as pesticides in the Baltic Sea Area and its catchment area:

	CAS-number
Acrylonitrile	107131
Aldrin	309002
Aramite	140578
Cadmium-compounds	-
Chlordane	57749
Chlordecone	143500
Chlordimeform	6164983
Chloroform	67663
1,2-Dibromoethane	106934

Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluoroacetic acid and derivatives	7664393, 144490
Heptachlor	76448
Isobenzane	297789
Isodrin	465736
Kelevan	4234791
Lead-compounds	-
Mercury-compounds	-
Morfamquat	4636833
Nitrophen	1836755
Pentachlorophenol	87865
Polychlorinated terpenes	8001501
Quintozene	82688
Selenium-compounds	-
2,4,5-T	93765
Toxaphene	8001352

Annex II

CRITERIA FOR THE USE OF BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE AND BEST AVAILABLE TECHNOLOGY

Regulation 1

General provisions

1. In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria for Best Environmental Practice and Best Available Technology described below.

2. In order to prevent and eliminate pollution the Contracting Parties shall use Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources, minimizing or eliminating inputs to water and air from all sources by providing control strategies.

Regulation 2

Best Environmental Practice

1. The term "Best Environmental Practice" is taken to mean the application of the most appropriate combination of measures. In selecting for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choosing particular activities and products, their

use and final disposal;

- the development and application of Codes of Good Environmental Practice covering all aspects of activity in the product's life;
- mandatory labels informing the public and users of environmental risks related to a product, its use and final disposal;
- availability of collection and disposal systems;
- saving of resources, including energy;
- recycling, recovery and re-use;
- avoiding the use of hazardous substances and products and the generation of hazardous waste;
- application of economic instruments to activities, products or groups of products and emissions;
- a system of licencing involving a range of restrictions or a ban.

2. In determining in general or individual cases what combination of measures constitute Best Environmental Practice, particular consideration should be given to:

- the precautionary principle;
- the ecological risk associated with the product, its production, use and final disposal;
- avoidance or substitution by less polluting activities or substances;
- scale of use;
- potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;
- advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- time limits for implementation;
- social and economic implications.

Regulation 3

Best Available Technology

1. The term "Best Available Technology" is taken to mean the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges.

2. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the Best Available Technology in general or individual cases, special consideration should be given to:

- comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- the economic feasibility of such technology;
- time limits for application;
- the nature and volume of the emissions concerned;
- non-waste/low-waste technology;
- the precautionary principle.

Regulation 4

Future developments

It therefore follows that "Best Environmental Practice" and "Best Available Technology" will change with time in the light of technological advances and economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

Part I. PREVENTION OF POLLUTION FROM INDUSTRY AND MUNICIPALITIES

Regulation 1

General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria and measures in this Annex in the whole catchment area and take into account Best Environmental Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) as described in Annex II.

Regulation 2

Specific requirements

1. Municipal sewage water shall be treated at least by biological or other methods equally effective with regard to reduction of significant parameters. Substantial reduction shall be introduced for nutrients.

2. Water management in industrial plants should aim at closed water systems or at a high rate of circulation in order to avoid waste water wherever possible.

3. Industrial waste waters should be separately treated before mixing with diluting waters.

4. Waste waters containing hazardous substances or other relevant substances shall not be jointly treated with other waste waters unless an equal reduction of the pollutant load is achieved compared to the separate purification of each waste water stream. The improvement of waste water quality shall not lead to a significant increase in the amount of harmful sludge.

5. Limit values for emissions containing harmful substances to water and air shall be stated in special permits.

6. Industrial plants and other point sources connected to municipal treatment plants shall use Best Available Technology in order to avoid hazardous substances which cannot be made harmless in the municipal sewage treatment plant or which may disturb the processes in the plant. In addition, measures according to Best Environmental Practice shall be taken.

7. Pollution from fish-farming shall be prevented and eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice and Best Available Technology.

8. Pollution from diffuse sources, including agriculture, shall be eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice.

9. Pesticides used shall comply with the criteria established by the Commission.

Regulation 3

Principles for issuing permits for industrial plants

The Contracting Parties undertake to apply the following principles and procedures when issuing the permits referred to in Article 6, paragraph 3 of this

Convention:

1. The operator of the industrial plant shall submit data and information to the appropriate national authority using a form of application. It is recommended that the operator negotiates with the appropriate national authority concerning the data required for the application before submitting the application to the authority (agreement on the scope of required information and surveys).

At least the following data and information shall be included in the application:

General information

- name, branch, location and number of employees.

Actual situation and/or planned activities

- site of discharge and/or emission;

- type of production, amount of production and/or processing;

- production processes;

- type and amount of raw materials, agents and/or intermediate products;

- amount and quality of untreated wastewater and raw gas from all relevant sources (e.g. process water, cooling water);

- treatment of wastewater and raw gas with respect to type, process and efficiency of pretreatment and/or final treatment;

- treated wastewater and raw gas with respect to amount and quality at the outlet of the pretreatment and/or final treatment facilities;

- amount and quality of solid and liquid wastes generated during the process and the treatment of wastewater and raw gas;

- treatment of solid and liquid wastes;

- information about measures to prevent process failures and accidental spills;

- present status and possible impact on the environment.

Alternatives and their various impacts concerning, e.g., ecological, economic and safety aspects, if necessary

- other possible production processes;

- other possible raw materials, agents and/or intermediate products;

- other possible treatment technologies.

2. The appropriate national authority shall evaluate the present status and potential impact of the planned activities on the environment.

3. The appropriate national authority issues the permit after comprehensive assessment with special consideration of the above mentioned aspects. At least the following shall be laid down in the permit:

- characterizations of all components (e.g. production capacity) which influence the amount and quality of discharge and/or emissions;

- limit values for amount and quality (load and/or concentration) of direct and indirect discharges and emissions;

- instructions concerning:

- construction and safety;

- production processes and/or agents;

- operation and maintenance of treatment facilities;

- recovery of materials and substances and waste disposal;

- type and extent of control to be performed by the operator (self-control);

- measures to be taken in case of process failures and accidental spills;

- analytical methods to be used;

- schedule for modernization, retrofitting and investigations done by the operator;

- schedule for reports of the operator on monitoring and/or selfcontrol, retrofitting and investigation measures.

4. The appropriate national authority or an independent institution authorized by the appropriate national authority shall:

-inspect the amount and quality of discharges and/or emissions by sampling and analysing;

- control the attainment of the permit requirements;

- arrange monitoring of the various impacts of wastewater discharges and emissions into the atmosphere;
- review the permit when necessary.

Part II. PREVENTION OF POLLUTION FROM AGRICULTURE

Regulation 1

General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environment Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing elements specified below and report to the Commission.

Regulation 2

Plant nutrients

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legislation or guidelines and adapt to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirements levels shall be considered to be a minimum base for national legislation.

1. Animal density

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the amount of animals on the farm and the amount of land available for spreading manure, expressed as animal density. The maximum amount of animals should be precised with consideration taken to the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops requirements of plant nutrients.

2. Manure storage

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large, to ensure that manure only will be spread when the plants can utilize nutrients. The minimum level to be required should be 6 months storage capacity. Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

3. Agricultural waste water and silage effluents

Waste water from animal housings should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from the preparation and storage of silage should be collected and directed to storages for urine or liquid manure.

4. Application of organic manures

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc) shall be spread in a way that minimizes the risk for loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen, water saturated or are covered with snow. Organic manures should be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

5. Application rates for nutrients

Application rates for nutrients should not exceed the crops nutrient requirements. National guidelines should be developed with fertilizing recommendations and they should take reference to:

- soil conditions, soil nutrient content, soil type and slope;
- climatic conditions and irrigation;
- land use and agricultural practices, including crop rotation systems;

d) all external potential nutrient sources.

6. Winter crop cover

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by crops in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients

7. Water protection measures and nutrient reduction areas

a) Surface water

Buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.

b) Ground water

Ground water protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilization rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grass land areas should be established.

c) Nutrient reduction areas

Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses and to retain biological diversity.

Regulation 3

Plant protection products

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on Best Environmental Practice (BEP). The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

1. Registration and approval

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

2. Storage and handling

Storage and handling of plant protection products shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some crucial areas are transportation and filling and cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products outside the treated agricultural land area shall be prevented. Waste of plant protection products shall be disposed of according to national legislation.

3. Licence

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

4. Application technology

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or run-off of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorization.

5. Testing of spraying equipment

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

6. Alternative methods of control

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

Regulation 4

Environmental permits

Farms with livestock production above certain size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

Regulation 5

Environmental monitoring

The Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

Regulation 6

Education, information and extension service

The Contracting parties shall promote systems for education, information and extension (advisory service) on environmental issues in the agricultural sector.

Annex IV

PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS

Regulation 1. CO-OPERATION

The Contracting Parties shall, in matters concerning the protection of the Baltic Sea Area from pollution by ships, co-operate:

- a) within the International Maritime Organization, in particular in promoting the development of international rules, based, *inter alia*, on the fundamental principles and obligations of this Convention which also includes the promotion of the use of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II;
- b) in the effective and harmonized implementation of rules adopted by the International Maritime Organization.

Regulation 2. ASSISTANCE IN INVESTIGATIONS

The Contracting Parties shall, without prejudice to Article 4, paragraph 3 of this Convention, assist each other as appropriate in investigating violations of the existing legislation on anti-pollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes.

Regulation 3. DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

1. "Administration" means the Government of the Contracting Party under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.
2. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such

substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

3. The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

4. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

5. The term "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.

Regulation 4. APPLICATION OF THE ANNEXES OF MARPOL 73/78

Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of the Annexes of MARPOL 73/78.

Regulation 5. SEWAGE

The Contracting Parties shall apply the provisions of paragraphs A to D and F and G of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A. Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Sewage" means:

a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;

b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;

c) drainage from spaces containing living animals; or

d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.

2. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

B. Application

The provisions of this Regulation shall apply to:

a) ships of 200 tons gross tonnage and above;

b) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;

c) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

C. Discharge of sewage

1. Subject to the provisions of paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

a) the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or

b) the ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and

i) the test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;

ii) additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discolouration of the surrounding water.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

D. Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

E. Reception facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

STANDARD DIMENSIONS OF FLANGES FOR DISCHARGE CONNECTIONS	
Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length

The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of

For ships having a moulded depth of 5 meters and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

F. Surveys

1. Ships which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area shall be subject to surveys as specified below:

a) An initial survey before the ship is put into service or before the Certificate required under paragraph G of this Regulation is issued for the first time including a survey of the ship which shall be such as to ensure that:

i) when the ship is equipped with a sewage treatment plant the plant shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;

ii) when the ship is fitted with a system to comminute and disinfect the sewage, such system shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;

iii) when the ship is equipped with a holding tank the capacity of such tank shall be to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration; and

iv) the ship is equipped with a pipeline to discharge sewage to a reception facility. The pipeline should be fitted with a standard shore connection in accordance with paragraph E, or for ships in dedicated trades, alternatively with other standards which can be accepted by the Administration such as quick connection couplings.

This survey shall be such as to ensure that equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

The Administration shall recognize the "Certificate of Type Test" for sewage treatment plants issued under the authority of other Contracting Parties.

b) Periodical surveys at intervals specified by the Administration but not exceeding five years which shall be such as to ensure that the equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

2. Surveys of the ship as regards enforcement of the provisions of this Regulation shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the surveys.

3. After any survey of the ship has been completed, no significant change shall be made in the equipment, fittings, arrangements, or material covered by the survey without the approval of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

G. Certificate

1. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to ships certified to carry more than 50 persons which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area, after survey in accordance with the provisions of paragraph F of this Regulation.

2. Such Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration

assumes full responsibility for the Certificate.

3. The Sewage Prevention Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in the appendix to Annex IV of MARPOL 73/78. If the language is not English, the text shall include a translation into English.

4. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period certified by the Administration, which shall not exceed five years.

5. A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the equipment, fittings, arrangements or materials required without the approval of the Administration except the direct replacement of such equipment or fittings.

Regulation 6. DISCHARGE OF SEWAGE BY OTHER SHIPS

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in paragraph B of Regulation 5 fitted with toilets shall comply with the provisions of paragraphs A, C and D of Regulation 5 as follows:

- a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and
- b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

C. Reception facilities

1. Paragraph E 1 of Regulation 5 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

Regulation 7. MANDATORY DISCHARGE OF ALL WASTES TO A PORT RECEPTION FACILITY

A. Definitions

For the purpose of this Regulation:

1. "Ship-generated wastes" means all residues generated during the service of the ship, including oily residues from engine room spaces, sewage, and garbage as defined in Annex V of MARPOL 73/78, cargo associated waste including but not limited to loading/unloading excess and spillage, dunnage, shoring, pallets, lining and packing materials, plywood, paper, cardboard, wire and steel strapping;

2. "Cargo residues" means the remnants of any cargo material on board in cargo holds which remain for disposal after unloading procedures are completed.

B. Discharge of wastes to a port reception facility

Before leaving port ships shall discharge all ship-generated wastes, which are not allowed to be discharged into the sea in the Baltic Sea Area in accordance with MARPOL 73/78 and this Convention, to a port reception facility. Before leaving port all cargo residues shall be discharged to a port reception facility in accordance with the requirements of MARPOL 73/78.

C. Exemptions

1. Exemptions may be granted by the Administration from mandatory discharge of all wastes to a port reception facility taking into account the need for special arrangements for, e.g., passenger ferries engaged in short voyages. The Administration shall inform the Helsinki Commission on the issued exemptions.

2. In case of inadequate reception facilities ships shall have the right to properly stow and keep wastes on board for delivery to next adequate port reception facility. The Port Authority or the Operator shall provide a ship with a document informing on inadequacy of reception facilities.

3. A ship should be allowed to keep on board minor amounts of wastes which are unreasonable to discharge to port reception facilities.

Regulation 8. INCINERATION OF SHIP-GENERATED WASTES ON BOARD SHIPS

A. Definition

For the purpose of this Regulation "incineration of ship-generated wastes on board ships" means the deliberate combustion of ship-generated wastes, incidental to the normal operation of ships, for the purpose of thermal destruction of such wastes.

B. Prohibition

The Contracting Parties shall prohibit any incineration of ship-generated wastes on board ships, irrespective of their nationality, operating in their territorial seas.

Annex V

EXEMPTIONS FROM THE GENERAL PROHIBITION OF DUMPING OF WASTE AND OTHER MATTER IN THE BALTIC SEA AREA

Regulation 1

In accordance with Article 11, paragraph 2 of this Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged materials provided that:

a) the dumping of dredged material containing harmful substances indicated in Annex I is only permitted according to the guidelines adopted by the Commission; and

b) the dumping is carried out under a prior special permit issued by the appropriate national authority, either

i) within the area of internal waters and the territorial sea of the Contracting Party; or

ii) outside the area of internal waters and the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Article 11, paragraph 2 of of

this Convention shall:

- a) issue the special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;
- b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of this Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and information concerning the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

- a) loaded in its territory;
- b) loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention.

3. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in sub-paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

- a) the quantity of dredged material to be dumped;
- b) the content of harmful substances as referred to in Annex I;
- c) the location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.);
- d) the water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:
 - i) hydrographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);
 - ii) chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
 - iii) biological properties (e.g. primary production and benthic animals);the data should include sufficient information on the annual mean levels and seasonal variation of the properties mentioned in this paragraph; and
- e) the existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

Regulation 4

Reports made in accordance with Article 11, paragraph 5 of this Convention shall include the information to be provided in the Reporting Form to be determined by the Commission.

Annex VI

PREVENTION OF POLLUTION FROM OFFSHORE ACTIVITIES

Regulation 1

Definitions

For the purposes of this Annex:

1. "Offshore activity" means any exploration and exploitation of oil and gas by a fixed or floating offshore installation or structure including all associated activities thereon;
2. "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil;
3. "Exploration" includes any drilling activity but not seismic investigations;
4. "Exploitation" includes any production, well testing or stimulation activity.

Regulation 2

Use of Best Available Technology and Best Environmental Practice

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution from offshore activities by using the principles of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II.

Regulation 3

Environmental impact assessment and monitoring

1. An environmental impact assessment shall be made before an offshore activity is permitted to start. In case of exploitation referred to in Regulation 5 the outcome of this assessment shall be notified to the Commission before the offshore activity is permitted to start.
2. In connection with the environmental impact assessment the environmental sensitivity of the sea area around a proposed offshore unit should be assessed with respect to the following:
 - a) the importance of the area for birds and marine mammals;
 - b) the importance of the area as fishing or spawning grounds for fish and shellfish, and for aquaculture;
 - c) the recreational importance of the area;
 - d) the composition of the sediment measured as: grain size distribution, dry matter, ignition loss, total hydrocarbon content, and Ba, Cr, Pb, Cu, Hg and Cd content;
 - e) the abundance and diversity of benthic fauna and the content of selected aliphatic and aromatic hydrocarbons.
3. In order to monitor the consequent effects of the exploration phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraph d) above, shall be carried out before and after the operation.
4. In order to monitor the consequent effects of the exploitation phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraphs d) and e) above, shall be carried out before the operation, at annual intervals during the operation, and after the operation has been concluded.

Regulation 4

Discharges on the exploration phase

1. The use of oil-based drilling mud or muds containing other harmful substances shall be restricted to cases where it is necessary for geological, technical or safety reasons and only after prior authorization by the appropriate

national authority. In such cases appropriate measures shall be taken and appropriate installations provided in order to prevent the discharge of such muds into the marine environment.

2. Oil-based drilling muds and cuttings arising from the use of oil-based drilling muds should not be discharged in the Baltic Sea Area but taken ashore for final treatment or disposal in an environmentally acceptable manner.

3. The discharge of water-based mud and cuttings shall be subject to authorization by the appropriate national authority. Before authorization the content of the water-based mud must be proven to be of low toxicity.

4. The discharge of cuttings arising from the use of water based drilling mud shall not be permitted in specifically sensitive parts of the Baltic Sea Area such as confined or shallow areas with limited water exchange and areas characterized by rare, valuable or particularly fragile ecosystems.

Regulation 5

Discharges on the exploitation phase

In addition to the provisions of Annex IV the following provisions shall apply to discharges:

a) all chemicals and materials shall be taken ashore and may be discharged only exceptionally after obtaining permission from the appropriate national authority in each individual operation;

b) the discharge of production water and displacement water is prohibited unless its oil content is proven to be less than 15 mg/l measured by the methods of analysis and sampling to be adopted by the Commission;

c) if compliance with this limit value cannot be achieved by the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology the appropriate national authority may require adequate additional measures to prevent possible pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area and allow, if necessary, a higher limit value which shall, however, be as low as possible and in no case exceed 40 mg/l; the oil content shall be measured as provided in sub-paragraph b) above.

d) the permitted discharge shall not, in any case, create any unacceptable effects on the marine environment;

e) in order to benefit from the future development in cleaning and production technology, discharge permits shall be regularly reviewed by the appropriate national authority and the discharge limits shall be revised accordingly.

Regulation 6

Reporting procedure

Each Contracting Party shall require that the operator or any other person having charge of the offshore unit shall report in accordance with the provisions of Regulation 5.1 of Annex VII of this Convention.

Regulation 7

Contingency planning

Each offshore unit shall have a pollution emergency plan approved in accordance with the procedure established by the appropriate national authority. The plan shall contain information on alarm and communication systems, organization of response measures, a list of prepositioned equipment and a description of the measures to be taken in different types of pollution incidents.

Regulation 8

Disused offshore units

The Contracting Parties shall ensure that abandoned, disused offshore units and accidentally wrecked offshore units are entirely removed and brought ashore under the responsibility of the owner and that disused drilling wells are plugged.

Regulation 9

Exchange of information

The Contracting Parties shall continuously exchange information through the Commission on the location and nature of all planned or accomplished offshore activities and on the nature and amounts of discharges as well as on contingency measures that are undertaken.

Annex VII

RESPONSE TO POLLUTION INCIDENTS

Regulation 1

General Provisions

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.

b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

a) conduct regular surveillance outside their coastlines; and

b) otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

Regulation 2

Contingency Planning

Each Contracting Party shall draw up a national contingency plan and in co-operation with other Contracting Parties, as appropriate, bilateral or multilateral plans for a joint response to pollution incidents.

Regulation 3

Surveillance

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall develop and apply individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1. by using, inter alia, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

Regulation 4

Response Regions

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

Regulation 5

Reporting Procedure

1. a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.

b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).

c) The Contracting Parties shall request masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

Regulation 6

Emergency Measures on Board Ships

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/78.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

Regulation 7

Response Measures

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.
2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means to respond to pollution incidents.
b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.
3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

Regulation 8

Assistance

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:
 - a) a Contracting Party is entitled to call for assistance by other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea; and
 - b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance.
2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:
 - a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
 - b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in sub-paragraph a).

Regulation 9

Reimbursement of Cost of Assistance

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.
2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
c) The principles laid down above in sub-paragraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

Regulation 10

Regular Co-operation

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:
 - a) its organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;
 - b) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to pollution at sea by oil and other harmful substances;
 - c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;
 - d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and
 - e) actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.
2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.
3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises.
4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

Regulation 11

HELCOM Combatting Manual

The Contracting Parties agree to apply, as far as practicable, the principles and rules included in the Manual on Co-operation in Combatting Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Committee designated by the Commission for this purpose.

Источник публикации

Конвенция на русском языке опубликована в издании:

Сборник рекомендаций Хельсинкской комиссии. Справочно-методическое пособие.- Санкт-Петербург: РОО "Экология и Бизнес", 2001. С. 19 - 66.

Конвенция на английском языке опубликована не была.

Примечание к документу

Конвенция вступила в силу 17.01.2000.

Россия одобрила Конвенцию ([Постановление](#) Правительства РФ от 15.10.1998 N 1202). Конвенция вступила в силу для России 17.01.2000.

Сведения о Договаривающихся Сторонах см. в [Статусе](#) Конвенции.

Текст Конвенции на [английском языке](#) см. в документе.

СТАТУС КОНВЕНЦИИ

**ПО ЗАЩИТЕ ПРИРОДНОЙ МОРСКОЙ СРЕДЫ РАЙОНА
БАЛТИЙСКОГО МОРЯ, 1992 Г. (ХЕЛЬСИНКСКОЙ КОНВЕНЦИИ)
(ХЕЛЬСИНКИ, 9 АПРЕЛЯ 1992 ГОДА)**

(по состоянию на 15 мая 2002 года)

Участники	Дата ратификации <u><*></u>
Дания	18.04.1996
Европейское сообщество	20.09.1994
Латвия	17.06.1994
Литва	30.04.1997
Польша	нет данных
Российская Федерация	15.10.1998
ФРГ	нет данных
Финляндия	16.06.1995
Швеция	09.03.1994
Эстония	08.06.1995

 <*> Европейское сообщество, Германия, Латвия и Швеция депонировали ратификационные грамоты в 1994 году, Эстония и Финляндия - в 1995 году, Дания - в 1996 году, Литва - в 1997 году, Польша и Россия - в ноябре 1999 года.
